

# Bury's *IMAGE* *de Bury*



Photo : Randy Heatherington

**Q**ue serions-nous à Bury sans la vente de pâtisseries? Conforme à la tradition, Mary Sakamoto offre des délices maison à Norma Harrison lors de la vente et du thé de Noël du foyer St-Paul.

**W**here would we be in Bury without bake sales? Mary Sakamoto sells delicious home-baked goodies to Norma Harrison at the St. Paul's Christmas tea and sale.

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par an par une équipe de bénévoles.  
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

**Bury's IMAGE de Bury**  
563, rue Main  
Bury, Québec J0B 1J0

**LE COMITÉ ÉDITORIAL**  
**THE EDITORIAL COMMITTEE**

**Président / President**

Susan Renaud 819-872-3204  
guyetsuer@aol.com

**Vice-président / Vice President**

Linda Shattuck 819-872-3739  
lmshattuck5@gmail.com

**Trésorier / Treasurer**

Lawrie Sakamoto 819-872-3676  
lawriesakamoto@rogers.com

**Secrétaire / Secretary**

Denise Trudel 819-872-3448  
d.trudel.619@gmail.com

**Coordonnatrice d'événements**

**Events Coordinator**

Joanne Smyth 819-872-3271  
la.jo.smyth@gmail.com

**Calendrier / Calendar**

Mary Sakamoto 819-872-3676  
marysakamoto@rogers.com

**Membres / Members**

Lise Côté 819-872-3452  
cotel25@bell.net

Roselyne Hébert 819-872-3716  
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685  
katherine.mcclintock@gmail.com

Francine Pulinckx  
bury.image.articles@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Travis 819-872-3316  
494travis@gmail.com

**Webmestre / Webmaster : Josée Breton**

Veillez acheminer vos articles par courriel à Francine Pulinckx, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Francine Pulinckx, or by mail to the address above.

**TOMBÉE**      **SORTIE**  
**DEADLINE**    **PUBLICATION**

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	10 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

**Abonnement / Subscriptions**

**1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)**

Résidents de Bury <i>Residents of Bury</i>	<b>GRATUIT</b> <b>FREE</b>
Non-résidents de Bury / <i>Non-Residents of Bury</i>	<b>25 \$</b>

**Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :**

**To order a subscription, please call:**

Sandra Morrison 819-872-3657  
sandragarnet@gmail.com

**Annonces classées / Classified Ads**

Résidents de Bury / <i>Residents of Bury</i>	<b>3 \$</b>
Non-résidents de Bury / <i>Non-Residents of Bury</i>	<b>5 \$</b>

**Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :**

**To place a classified ad, please call:**

Linda Shattuck 819-872-3739  
lmshattuck5@gmail.com

**Publicité / Advertising**

Par parution		8 parutions	
Per Issue		8 issues	
Noir	Couleur	Noir	Couleur
B&W	Colour	B&W	Colour

Carte d'affaires / <i>Business Card</i>	6 \$	--	44 \$	--
Quart de page / <i>Quarter page</i>	14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
Demi-page / <i>Half page</i>	28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
Une page / <i>Full page</i>	48 \$	110 \$	360 \$	700 \$

**Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :**

**To place an ad, please call:**

Roselyne Hébert 819-872-3716  
marosirosa@hotmail.com

**SOMMAIRE**

Almanach du cultivateur ..... 23  
Calendriers .....Pages du centre  
Carnet social ..... 16  
Coups de coeur de Tony..... 8  
Éditorial ..... 3  
Événements communautaires ..24-31  
Recettes ..... 32

**INDEX**

*Calendars.....Centre pages*  
*Community events .....24-31*  
*Editorial ..... 3*  
*Farmer's almanac..... 23*  
*Recipes ..... 33*  
*Social Notes..... 16*  
*Tony's Picks..... 9*

**L'Image de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.**

**Bury's Image publishes the Municipal Newsletter as submitted by the Municipality of Bury.**



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.



**Numéro d'urgence: /  
Emergency number:  
Ambulance  
Pompiers / Fire  
Police**

**911**

## ÉDITORIAL EDITORIAL

www.burysimagedebury.com

### Les vraies valeurs...

Comment se fait-il que l'Homme n'ait pas encore appris? La vie est si courte, si fragile et pourtant elle est remplie de moments pour apprendre, on vous a sûrement déjà sensibilisés à ces moments où l'on apprend :

- la valeur d'une **année** qui est vite passée pour un malade condamné,
- la valeur d'un **mois** pour un enfant né avant terme,
- la valeur d'une **semaine** pour l'éditeur d'un journal hebdomadaire,
- la valeur d'un **jour** pour l'enfant qui rêve à Noël,
- la valeur d'une **heure** pour les amoureux qui attendent de se revoir,
- la valeur d'une **minute** pour celui qui a manqué son bus, son train ou son avion,
- la valeur d'une **seconde** pour celui qui a perdu quelqu'un dans un accident ou un attentat,
- la valeur d'une **milliseconde** pour l'athlète qui s'est mérité une médaille d'argent et non d'or aux Jeux olympiques.

Le temps nous est compté, il est précieux, ne le gaspillons pas en récriminations, en ressentiment, résistons à l'enlèvement, à l'indifférence et aux valeurs négatives de notre époque. Chaque jour, chaque heure, chaque seconde est spéciale, bannissons les phrases « Un de ces jours... », « Plus tard... », « Quand j'aurai le temps... ». Chérissons ce temps qui nous est donné, partageons-le avec ceux qui nous entourent et il deviendra plus précieux.

Réapprenons la valeur d'un sourire, d'un bonjour, d'un merci, d'un pardon, d'un réconfort, d'un encouragement, d'une petite tape dans le dos, d'un accompagnement, d'une oreille attentive, d'une bonne parole, d'un coup de main, d'une épaule réconfortante, de ces petits gestes qui rendent heureux celui qui donne et celui qui reçoit.

C'est ce que l'équipe de l'Image de Bury vous souhaite en ce temps des Fêtes et à l'aube de l'année 2016.

### JOYEUX NOËL ET BONNE ANNÉE 2016

(remplis de petits bonheurs)

### Cherish What's Important

How is it that we still haven't learned? Life is so short, so fragile, yet so full of moments for learning. How can one measure:

- the value of a **year**, so fleeting for someone with a terminal illness?
- the value of a **month**, for a premature baby?
- the value of a **week** for the editor of a weekly publication?
- the value of a **day** for a child dreaming of Christmas?
- the value of an **hour** for lovers waiting to meet again?
- the value of a **minute** for a traveller who has missed the bus, the train, the flight?
- the value of one **second** for one who has lost a loved one in an accident or an attack?
- the value of a **millisecond** for an athlete aspiring to a gold medal in the Olympics?

Our time is measured. It is precious, so why waste it in recriminations, in resentment? Resist lethargy, indifference and the negative values of our times. Every day, each hour, each second is special. Eliminate phrases like "One of these days...", "Later on...", "When I have time...". Cherish the time you are offered and share it with those around you, and you will appreciate it even more.

Keep in mind the value of a smile, a hello, a thank you, a pat on the back, of forgiveness, encouragement, and companionship, an attentive ear, a supportive word, a helping hand, a shoulder to cry on. These are the day-to-day gestures that make both the giver and the receiver happy.

All of these are what the Image team wish for you during the holidays and into the new year.

**MERRY CHRISTMAS  
and a  
JOYFUL NEW YEAR 2016  
(full of small happinesses!)**

**Veillez noter le changement d'adresse postale de l'Image de Bury :  
563, rue Main, Bury, Québec, J0B 1J0**

**Please note the change of postal address for Bury's Image:  
563, rue Main, Bury, Quebec, J0B 1J0**

## LA RAISON POUR LAQUELLE NOUS DEVONS ACCUEILLIR DES RÉFUGIÉS SYRIENS

Depuis quelques mois, peu importe où nous allons, il semble que les gens s'interrogent sur la pertinence d'accueillir des réfugiés syriens au Canada. Les Canadiens craignent pour leur sécurité et ont des réserves devant le fait de recevoir autant de gens sans travail quand eux-mêmes ne peuvent trouver un bon emploi ou même un emploi convenable. Ces sentiments sont valables, en raison, entre autres, des attentats survenus à Paris.

Mais au Canada, recevoir sur nos berges de nouveaux arrivants fait partie de notre identité. À l'exception des Autochtones, le pays est tout simplement peuplé d'immigrants, plusieurs étant historiquement eux-mêmes des réfugiés ou des émigrés économiques. À force de sacrifices, de dur labeur et d'optimisme, tous s'intègrent éventuellement dans la société canadienne. Ils parlent l'une des deux langues officielles, ils travaillent et paient des taxes, ils consomment et soutiennent l'économie, leurs enfants sont éduqués, leur attitude et leur expérience contribuent à la richesse et à la variété de la culture canadienne.

Les nouveaux immigrants acceptent volontiers des emplois que les Canadiens refusent. Ils prennent n'importe quel travail leur permettant de survivre ou ils ouvrent un commerce, créant ainsi de l'emploi. Avant la guerre, la Syrie était un pays à revenu moyen

avec un haut degré d'éducation. Ce ne sera pas très long pour que ces réfugiés s'adaptent à la société canadienne.

Accueillir des réfugiés dépasse de beaucoup les risques encourus, car il s'avère plus dangereux de ne pas les recevoir. Selon les Nations unies, environ 4 millions de Syriens ont fui leur pays depuis le début de la guerre civile. De ce groupe, un peu plus de la moitié (environ 2,3 millions) se trouve au Liban et en Jordanie, dont les populations combinées s'élèvent à environ 12 millions de personnes, un tiers de celle du Canada. Ces pays ont beaucoup moins de ressources pour prendre soin et intégrer autant de personnes. Accueillir 25 000 réfugiés au Canada, c'est une goutte d'eau en regard de cette crise. Avec le temps, la situation pourrait dégénérer en plus de tension et de troubles et étendre la guerre hors les frontières du Proche-Orient. Parce que le monde rétrécit, tous sont maintenant connectés.

Si vous examinez attentivement les reportages sur le terrorisme qui ont tant effrayé les gens ces derniers temps, vous remarquerez que les attaquants étaient des personnes insatisfaites des pays où les attaques ont eu lieu. Il ne s'agissait pas d'étrangers ayant échappé aux patrouilles frontalières pour aller faire des ravages ailleurs. Autant de raisons d'accepter des réfugiés, de les accueillir

et de faire tout en notre pouvoir pour s'assurer que leurs enfants grandissent heureux et deviennent des citoyens équilibrés dans la société canadienne.

Si vous souhaitez faire un don, vous pouvez communiquer avec l'église St-Ephrem dont les membres chapeautent l'aide aux réfugiés à Sherbrooke. L'archidiocèse appuie ces efforts. Vous pouvez envoyer un chèque en soulignant que c'est pour le fonds des réfugiés. Vous l'adressez au nom de l'église St-Ephrem, case postale 671, succursale Place de la Cité, Sherbrooke (Québec) J1H 5K5.

S.V.P., n'envoyez pas de vêtements ni de literie, car ils en ont suffisamment. Toutefois, si vous avez des meubles ou des appareils électroménagers en bon état, ils seront acceptés avec reconnaissance. Mieux encore, si vous pouvez offrir un emploi à quelqu'un possédant peu de français ou d'anglais, ce sera très apprécié.

À bien y penser, n'est-ce pas qui nous sommes?

Pour plus d'information, communiquer avec Gamil Turk, au 819-580-2120  
[gturk.ca@gmail.com](mailto:gturk.ca@gmail.com)

Kathie McClintock et  
Linda Shattuck

Traduit par Roselyne Hébert



## WHY WE NEED TO WELCOME SYRIAN REFUGEES

Over the past few months, it seems that everywhere you go people are discussing the wisdom of welcoming Syrian refugees to Canada. Canadians have fears about security, and reservations about bringing in so many unemployed people when we ourselves often cannot find a good job or even an acceptable one. These are valid feelings to have, especially now in the shadow of the attacks in Paris.

But in Canada, welcoming new people to our shores is part of our identity. With the exception of the native populations, we are a country made up only of immigrants, many of them historically refugees or “economic migrants” themselves. By dint of sacrifice, hard work, and optimism everyone eventually is integrated into Canadian society. They speak at least one of the official languages, they hold jobs and pay taxes, they buy things and support the economy, their children are educated, their outlook and experiences contribute to our rich and varied Canadian culture.

New immigrants to Canada will often take jobs that Canadians don't want. They will take any kind of job just to get by, or else they will start a new business, creating employment. Before the war, Syria was a middle-income country with a high level of education. It will not take these refugees long to adapt to Canadian society.

Welcoming refugees is not only worth any risks there might be, but indeed it is more risky NOT to welcome them. According to the United Nations, about 4 million Syrians have fled their country since the beginning of the civil war. Of these, more than half (around 2.3 million) are in Lebanon and Jordan, whose combined populations are only around 12 million, one third of Canada's. Those countries have far fewer resources to care for and integrate

that many people. Canada's 25,000 refugees will hardly make a dent in the problem. In the long run the situation could lead to great tension and unrest, even to the spread of war into regions outside the Middle East. The world has become a small place, and everyone is connected now.

If you look carefully at the stories of terrorism that have frightened so many of us over the last little while, you will notice that the majority of attackers have been discontented citizens of the countries where the attacks occurred. They were not foreigners who somehow slipped past border controls to wreak havoc elsewhere. This is all the more reason to accept refugees, to make them welcome, and to do all we can to ensure that their children grow up happy, well-balanced members of Canadian society.

If you would like to help with a donation, you can get in touch with St. Ephrem's church whose members are spearheading the refugee effort in Sherbrooke. The archdiocese is supporting the effort. You may send a cheque, with a note that it is for the refugee fund, made out to St. Ephrem's Church, P.O. Box 671, Succ. Place de la Cité, Sherbrooke, QC, J1H 5K5. Please do not send clothing or bedding, because they have received enough, but if you have furniture or

appliances in good condition they will be gratefully accepted. Best of all, if you have a job to offer someone with limited English or French, it would be much appreciated.

When you come right down to it, isn't this about who we are?

For more information, contact Gamil Turk at 819-580-2120 [gturk.ca@gmail.com](mailto:gturk.ca@gmail.com)

Kathie McClintock and Linda Shattuck

### IMPÔTS POUR LES PARTICULIERS

Rapide, efficace, confidentiel  
Cueillette et livraison à domicile

Réjean Rousseau  
Téléphone :  
819-345-0990

Courriel :  
[perousseau@hotmail.com](mailto:perousseau@hotmail.com)



## NOËL D'AUTREFOIS AN OLD-FASHIONED CHRISTMAS

Je suis âgé de 82 ans. J'ai connu les Noël de l'ancien temps. Nous avions une maison isolée avec des boîtes de carton, c'était mieux que rien.



Nous n'étions pas riches, mais nous étions heureux comme des poissons dans l'eau. À Noël et au Jour de l'An, ce n'était pas la bouffe qui manquait. Ma mère faisait des pâtisseries de toutes sortes et, quelques jours avant Noël, on tuait un beau gros cochon dont on ramassait le sang pour faire le boudin. On passait le cœur, la langue, le foie et bien d'autres choses au petit moulin à viande, car ma mère était une spécialiste en la matière : pour la tourtière, la tête fromagée, les cretons et mettez-en, il n'y avait personne pour la battre. Au réveillon, elle faisait un ragoût de pattes assez bon pour s'en lécher les doigts. Pour le dessert, elle faisait des tartes aux raisins, des beignes, des gâteaux à la mélasse et des galettes de toutes sortes et son pain, il n'y en avait pas de meilleur. Comme le dit la chanson, c'est comme ça que ça se passe dans le temps des Fêtes... et passe le temps, après les Fêtes on reprenait notre petit train-train habituel. Nous avions passé Noël sans boisson et au lendemain des Fêtes nous étions en pleine forme pour bûcher du bois.

Pour terminer, je souhaite un Joyeux Noël et une Bonne Année à ma parenté et à mes ami(e)s, aux oiseaux et aux animaux de la forêt, sans oublier l'équipe de l'Image de Bury; et, si j'ai oublié quelqu'un, je m'en excuse.

Passez un bel hiver et à la prochaine...

Fernand Poirier

**LES ENTREPRISES  
ROBERT VERRET INC.**

**DISTRIBUTEUR DE PRODUITS PÉTROLIERS  
POSTE DE RAVITAILLEMENT (CARD LOCK) 24 h.**

900, rue Craig Nord, Cookshire (Québec) JOB 1M0  
Tél.: (819) 875-5891 / 1-800-449-2296 • Fax: 875-3553

Robert Verret, président

I'm 82 years old. I remember the real old-fashioned Christmases. We had a house that was insulated with cardboard boxes. Better than nothing, but not awfully warm. We weren't rich but we were as happy as could be. At Christmas time and New Year's, there was never a lack of delicious things to eat. My mother made all kinds of pastry and a few days before Christmas we butchered a big pig, collecting the blood for making blood pudding. We ground up the heart, tongue, liver and so on – my mother was a specialist in this field. No one could out-do her in making tourtières, headcheese, cretons and more. For the Christmas Eve reveillon, she made a pig's foot stew that was 'finger-licking' good! For dessert, she made raisin pie, doughnuts, molasses cake and cookies. But her bread! There was none better.

As the song says, that's the way it was during the holidays... and after the holidays, we went back to our ordinary routines. We spent the holidays without alcohol, so the next day we were in great shape to go out and work in the woods.

So, I want to wish a Merry Christmas and a Happy New Year to my family and friends, the birds and animals of the forest, and especially the folks of Bury's Image. I hope I haven't forgotten anyone! Have a beautiful winter.

Until next time,

Fernand Poirier

Atelier  
**VIRAGE** inc.

François Lessard  
**819 578-4992**  
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation  
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage

- Bâtiment agricole
- Garage

3188302

### EXPRESSION DU MOIS *Dressed to the nines*

Litéralement, cette expression veut dire « habillé aux neufs (le chiffre) ». Ça veut dire que quelqu'un est habillé de façon élaborée et élégante avec tous ses meilleurs vêtements. L'origine de l'expression est inconnue.

Une expression équivalente en français sera « tiré à quatre épingles ».



## 8 625 \$ POUR LES JEUNES DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS \$8,625 FOR THE YOUTH OF THE HAUT ST. FRANCOIS

Le comité Loisir de la MRC du Haut-Saint-François a remis, pour l'année 2015, un montant total de 8 625 \$ à 75 enfants provenant de 11 municipalités de la MRC. Ce soutien financier permettra à ces enfants de pratiquer des activités physiques et sportives en payant en partie ou en totalité les frais d'inscription et d'équipements.

Ces sommes proviennent notamment de la fondation Bon départ, des profits de l'événement Marche/Cours pour le Haut ainsi que du comité Loisir de la MRC du Haut-Saint-François.

La fondation Bon départ cherche à fournir aux jeunes Canadiens l'occasion de participer à des activités sportives pour qu'ils puissent être actifs et développer des habiletés essentielles à leur développement telles la socialisation, l'estime personnelle et la confiance en soi. En ce sens, le programme national Bon départ a pour mandat d'offrir aux jeunes de 4 à 18 ans provenant de foyers financièrement défavorisés un soutien financier pour faciliter leur participation à des activités sportives structurées. Depuis 2005, 736 enfants de la MRC du Haut-Saint-François se sont partagé un montant de 65 811 \$ afin de les soutenir dans la pratique de leur sport.

La prochaine édition de Bon départ aura lieu au printemps prochain. Surveillez le site Internet de la MRC du Haut-Saint-François pour télécharger le formulaire de demande au [www.mrchsf.com](http://www.mrchsf.com).

Sébastien Tison  
Agent de développement loisir  
Courriel : [sebastien.tison@hsfqc.ca](mailto:sebastien.tison@hsfqc.ca)  
Téléphone : 819 560-8400 poste 2181



In 2015 the comité Loisir of the MRC du Haut-Saint-François has set aside \$8,625 to fund 75 children from 11 municipalities of the MRC. This financial support will allow these children to practice their physical and sport activities by paying all or part of the registration and equipment costs.

These funds come, in particular, from the fondation Bon départ (Jumpstart Foundation), from profits of the Marche/Cours pour le Haut, as well as from the comité Loisir de la MRC du Haut-Saint-François.

The aim of the Jumpstart Foundation is to furnish young Canadians with the opportunity to participate in sports activities, enabling them to be active and to develop abilities essential to their development of social skills, self esteem, and self confidence. With this mandate in mind, the national Jumpstart program provides youth of 4 to 18 years of age from low income families with financial support to facilitate their participation in structured sports activities. Since 2005, 736 children from the MRC du Haut-Saint-François have shared in a total of \$65,811 of support.

The next call for applications to the Jumpstart Foundation will take place this coming spring. Watch the website of the MRC du Haut-Saint-François to download the application form at [www.mrchsf.com](http://www.mrchsf.com).

Sébastien Tison  
Agent de développement loisir  
Courriel : [sebastien.tison@hsfqc.ca](mailto:sebastien.tison@hsfqc.ca)  
Téléphone : 819 560-8400 poste 2181



### EXPRESSION OF THE MONTH

#### *Tiré à quatre épingles*

Literally, this means « undoing all four pins ». It refers to someone who is dressed elegantly in their best clothes. The origin of this expression may refer to the custom of stretching material to prevent it from wrinkling, thus with a pin on each corner. (Wiktionnaire)

In English we might say "dressed to the nines".



720 King Est, Sherbrooke, Qc • 819 823-9757

## COUPS DE COEUR DE TONY

### Loisirs et évènements culturels

Tony de Melo

Le plus beau souvenir que je garde de mon enfance est lorsque ma mère et mon grand-père me racontaient des histoires. J'ai grandi dans le petit village de Villa Franca do Campo sur l'île de Sao Miguel aux Açores. Où se trouvent les Açores, vous me demanderez? Eh bien, ce sont un groupe d'îles au milieu de l'Atlantique appartenant au Portugal. Jadis, nous n'avions pas de journaux, de radio, de télévision, aucun enregistrement musical, pas de revues, seulement quelques bouquins. Les gens se divertissaient entre eux. J'ai grandi avec des gens qui jouaient du luth, de la guitare et tout le monde chantait. Raconter des histoires était un passe-temps important et mon grand-père ainsi que ma mère y excellaient. Ils pouvaient les rendre vivantes, car elles provenaient du folklore, de l'histoire ou de leur imagination. Tout ça pour dire que je suis friand d'un bon récit ainsi que d'une histoire bien racontée. Alors, je voudrais vous présenter de merveilleux récits.

Récemment, j'ai regardé deux films racontant de belles histoires. *Loin de la foule déchaînée*, version française de *Far from the madding crowd*, est tiré du roman de Thomas Hardy et l'action

se situe au milieu du 19<sup>e</sup> siècle dans la campagne anglaise. Une première version de ce long métrage avait été tournée à la fin des années 1960 et mettait en vedette Julie Christie et Alan Bates. Dans cette deuxième version, les rôles principaux sont tenus par Carey Mulligan et Mathias Schoenerts sous la direction de Thomas Vinterberg. Une jolie jeune femme hérite d'une ferme ovine et est déterminée à la gérer seule. Il va sans dire que plusieurs voudraient qu'elle échoue parce qu'elle brise nombre de conventions sociales du temps. Il y avait quelques prétendants voulant l'épouser. Je n'en dirai pas plus afin de ne pas dévoiler le reste du film, j'ajouterai seulement que ça en vaut la peine. La campagne anglaise est magnifique, le jeu des acteurs très bien et les prises de vue époustouflantes.

Le deuxième long métrage a pour titre *Le beau mensonge*, version française de *The Good Lie*. L'action se situe au Soudan, pays dévasté par la guerre dans les années 1980. Six enfants d'un petit village essaient de fuir pour ne pas être capturés par les rebelles qui en feront des enfants soldats. La première partie du film raconte leur incroyable périple. Ils voyageaient à pied et ont

parcouru 700 milles jusqu'à un camp de réfugiés au Kenya, et nous pouvons constater tout ce qu'ils ont enduré. La deuxième partie du film raconte leur prise en charge par un organisme chrétien et leur nouvelle vie aux États-Unis. Même si la première partie est difficile à regarder, la suite est plutôt amusante. Imaginez n'avoir jamais utilisé un téléphone, des interrupteurs d'éclairage, tiré la chasse d'eau d'une toilette ou dormi sur un matelas. Tout ceci provoque des situations cocasses. Ces jeunes réfugiés doivent apprivoiser plusieurs choses, incluant les habitudes et coutumes des États-Unis. C'est un apprentissage autant pour les enfants que pour leur travailleuse sociale, rôle tenu par Reese Witherspoon.

J'ai constaté que le sujet du film était d'autant plus d'actualité avec l'arrivée prochaine au Canada de réfugiés syriens. Autre fait intéressant, les enfants du film sont de véritables réfugiés qui se sont établis aux États-Unis. Finalement, le réalisateur du long métrage est Philippe Falardeau. Si le nom vous semble familier, c'est qu'il a aussi réalisé le merveilleux film « Monsieur Lahzar » qui a reçu une nomination aux Oscars en tant que meilleur film étranger il y a quelques années.

Dernièrement, j'ai aussi découvert qu'il y a de bonnes séries à la télévision. Je vous en énumérerai quelques-unes dans un prochain article. Pour le moment j'aimerais attirer votre attention sur une série intitulée « Halt and catch fire ». Cette série a été présentée sur AMC en 2014 et la prochaine saison devrait paraître en juin 2016. Nous nous retrouvons au Texas dans les années 1980 et la série montre la féroce compétition entre des gens brillants âgés de 20 à 30 ans qui sont des pionniers de l'informatique. Le sujet n'en est pas un qui m'attire particulièrement, mais

Suite à la page 10



**Desruisseaux, Laliberté  
Chouinard  
Pharmaciens**

Lun. au vend.  
Mon. to Fri.  
9 h à 21 h

Samedi / Saturday  
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday  
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1  
East Angus (Québec) J0B 1R0  
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,  
Cookshire (Québec) J0B 1M0  
Tél: 819-875-3344



www.groupeproxim.ca

## TONY'S PICKS

### Entertainment and Cultural Events

Tony de Melo

One of the strongest memories I have of being a young kid, is that of my mother and grandfather telling me wonderful stories. I grew up in the tiny village of Villa Franca do Campo, in the island of Sao Miguel which is part of the Azores. Where is that you might ask? Well, the Azores are a small chain of islands in the middle of the Atlantic ocean, and are a province of Portugal. At that time, we had no access to newspapers, radio, T.V., no recorded music, no magazines, and few books were available. People entertained themselves. I grew up with people who were able to play the lute, or guitar, and everybody sang. Telling stories was a major pastime, and my grandfather and mother were great storytellers. They had the ability to bring to life tales that came from folklore, history, or their imagination. All this to say, that I am a sucker for a good story, and a story well told. So with this in mind, I would like to introduce you to some wonderful tales.

Recently, I viewed two films that tell a good story. *Far from the Madding Crowd*, is based on a novel by Thomas Hardy, and is set in the British countryside in the mid 19<sup>th</sup> century.

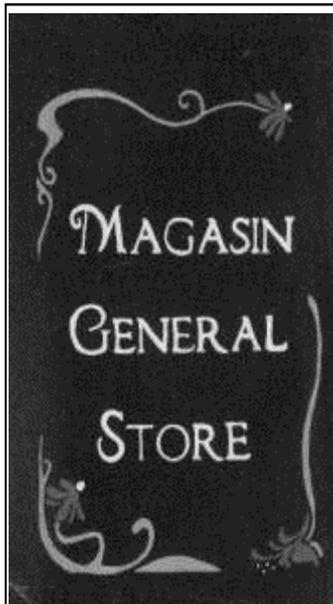
This story was originally filmed in the late 1960s with Julie Christie and Alan Bates. The current version features Carey Mulligan and Mathias Schoenerts, and is directed by Thomas Vinterberg. A young, proud and strikingly beautiful woman inherits a very large sheep farm, and is determined against all odds to manage it by herself. Needless to say, many want her to fail as she is breaking too many of social conventions of the time. There are also many suitors who wish to marry her. I won't give anymore of the story away, other than to say it's well worth viewing. The British countryside is beautiful, the acting is great and the camerawork is striking.

The second film is entitled *The Good Lie*. This story is set against war-torn Sudan in the 1980s. Six children from a small village try to escape from their home, to avoid being kidnapped by rebels and turned into child soldiers. The first part of the film is about their incredibly long journey. They travel on foot, 700 miles to a refugee camp in Kenya, and the viewer is exposed to the hardships they have to endure along the way. The second part of this story is about their sponsorship by a Christian group, and their new life in America.

While the first part of the film can be harsh, the remainder of the film is funny and charming. Imagine that you have never used a telephone before, used a light switch, flushed a toilet or slept on a mattress. This allows for some very funny situations. There is much that these refugee children have to learn, including American social behaviour and customs. It is a learning situation both for the children and for the social worker who is assigned to them, a role acted by Reese Witherspoon.

I found that the subject of the film is also very timely, given all the discussion that we are having in Canada about accepting Syrian refugees. A couple of other interesting facts about the film; the children are played by actual refugees who have been settled in the U.S. Also of note, the film is directed by Philippe Falardeau. If the name sounds familiar, it's because he made the wonderful film called *Monsieur Lazhar*, which was nominated for an Academy award, for best foreign language film a few years back.

These days, I have also found that there are some great stories being offered on T.V. and at a later date I will point out a number of series that I have found of interest. For the moment however, there is one I would like to bring to your attention, and that is a series called *Halt and Catch Fire*. This series premiered on AMC in 2014 and the next season is scheduled to be aired in June 2016. It is set in Texas in the early 1980s and is about the fierce competition among all the very bright 20- to 30-year-olds, who are pioneering computers and computer software. Now, the subject is not one that I'm usually drawn to, but this series has a great story line and it has me hooked. It shows a cut-throat business acted with a great



*Épicerie - Groceries*  
*Produits locaux - Local products*  
*Coin café - Coffee corner*  
*Photocopie - Fax*  
*Propane - Video*  
*Spécialités maison*  
*Homemade specialties*  
*Permis de chasse et de pêche*  
*Hunting and fishing license*

*Dim. à merc. / Sun. to Wed.*  
*8 h à 20 h / 8 am to 8 pm*

*Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.*  
*8 h à 21 h / 8 am to 9 pm*

*Maria et Julia Garcia*  
*539, rue Principale*  
*Bury, J0B 1J0*  
*Tél. : 819-872-3655*  
*Télé. : 819-872-1053*

Continued on page 10

l'histoire est intéressante au point où j'y suis accro. On y trouve une distribution de jeunes et talentueux acteurs mettant en vedette Mackenzie Davis et Lee Pace. Elle vaut la peine d'être regardée.

Maintenant, que vous le vouliez ou non, l'hiver sera bientôt à nos portes. Les journées raccourcissent ce qui veut dire que nous passerons plus de temps à l'intérieur. Alors si vous voulez écouter de la musique douce pour réchauffer vos soirées, je vous suggère Isabelle Boulay. Je suppose que plusieurs d'entre vous sont francophones et sont familiers avec sa musique, mais j'aimerais la recommander à nos lecteurs anglophones. L'album que j'aime écouter à cette période de l'année est Isabelle Boulay : Chansons pour les mois d'hiver. Elle possède une très belle voix et interprète 11 chansons écrites par un grand nombre d'artistes tel que : Jean Pierre Ferland, Francis Cabrel et Leonard Cohen. L'album en question est sorti en 2009-2010.

Finalement si vous cherchez un cadeau de Noël qui vient en aide aux musiciens, artistes, écrivains et autres esprits créatifs des Cantons de l'Est, je vous recommande de faire une visite au magasin des Townshippers à Lennoxville. Vous y trouverez des livres, disques compacts, romans, cartes et affiches. Le magasin est situé au 257 rue Queen, vous avez aussi la possibilité de visiter leur site web au [Townshippers.qc.ca/portal/shop](http://Townshippers.qc.ca/portal/shop).

Les films et la musique recommandés sont tous disponibles en ligne et en magasin.

cast of young actors like Mackenzie Davis and Lee Pace. Well worth following.

Now whether you like it or not, winter will be soon upon us. The days have become short, meaning that we will all be spending more time indoors. So if you want some gentle music to warm up your winter days then I would like to suggest you listen to a great Quebec performer, Isabel Boulay. I imagine many of our Francophone readers are already familiar with her music, but I would recommend that our Anglophone readers listen to her. The album I enjoy listening to at this time of the year is, *Isabel Boulay: Chansons pour les mois d'hiver*. She has a beautiful voice and interprets eleven songs written by a number of great musicians, among them, Jean-Pierre Ferland, Francis Cabrel and Leonard Cohen. The album dates from 2009-10. Enjoy!

Lastly, if you are looking for a gift this Christmas, which supports musicians, artists, writers, and other creative people from the Townships, then may I suggest a visit to the Townshippers' store in Lennoxville. You will find gift books, novels, C.D.'s, cards, prints and other goodies. The store is at 257, Queen street or on line at [townshippers.qc.ca/portal/shop](http://townshippers.qc.ca/portal/shop).

The films and music that are recommended above are all available on line and in the stores.

**I wish you all a Merry Christmas, happy holidays, and happy winter!**

**Je vous souhaite un Joyeux Noël, de Joyeuses Fêtes et un bel hiver.**

Adhères à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :

2,5 % chez Ultramar 15 % de rabais au Gym à East Angus 0,03 \$ le litre chez Shell et Cookshire 0,04 \$ chez Esso Assurances collectives

Dans le publi-sac Assurance générale La Capitale, etc. Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.

[www.chambredecommercehsf.com](http://www.chambredecommercehsf.com)  
[info@chambredecommercehsf.com](mailto:info@chambredecommercehsf.com)



Depuis 1997 Travaux exécutés selon vos exigences

**Patrick Blais**  
**Travaux forestiers**  
en tous genres  
sans intermédiaire

Cell.: 819 345-3630

**PROMUTUEL**  
ASSURANCE  
MONTS ET RIVES

East-Angus

Tel.: **819 832-2626**

[www.promutuel.ca](http://www.promutuel.ca)

Cabinet en assurance de dommages

SCIES à chaîne

CLAUDE COOKSHIRE  
CARIER

PRONATURE  
GREEN AID • GRASSES • DÉCHETS

Husqvarna MOTO-CUT Cub Cadet  
STIHL CAMOTO

819 875-3847 | 1 800 909-3847 | [www.scie-carrier.com](http://www.scie-carrier.com)  
Simon | 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) JOB 1M0

## LE CHENIL ST-FRANÇOIS A NEW KENNEL IN TOWN

De temps à autre, l'Image vous informe sur de nouvelles entreprises qui s'établissent à Bury. En voici une juste à temps pour ceux qui cherchent un endroit où loger leur animal pendant les fêtes.  
From time to time the Image reports on new businesses that have started in Bury. Here we introduce you to one such new business, just in time for those who are looking for a place to board their pet over the holidays.



**V**ous cherchez un endroit où faire garder votre animal de compagnie durant les vacances, la semaine de travail ou simplement la journée? Claire Dumais vous en offre maintenant la possibilité à son chenil sis au 37 de la route 214, à Bury.

Claire, élevée sur une ferme et amoureuse des animaux

depuis l'enfance, a décidé, au moment de sa retraite en octobre dernier, d'ouvrir le chenil St-François afin d'offrir des services de garde pour une dizaine d'animaux (chiens, chats, etc.) dans un environnement sain, agréable, spacieux, confortable, bien éclairé et sécuritaire.

Vous laissez votre animal sur place avec sa propre nourriture, ses médicaments, sa doudou, ses jouets et son carnet de santé. Vous n'avez plus de souci à vous faire, il sera en sécurité. Pitou obtiendra un espace à sa mesure, qu'il soit un Pékinois ou un grand Danois (dogue allemand) et Minou logera dans un condo lui fournissant l'espace requis pour bien exercer ses muscles.

Deux fois par jour, Fido sortira dans sa propre aire de jeux et bénéficiera d'une promenade accompagnée, si requis, le long de beaux sentiers en forêt.



Si vous souhaitez jouir de vos vacances en toute tranquillité, travailler à tête reposée ou, pourquoi pas, magasiner en toute quiétude, sachant que votre animal est bien logé, n'hésitez pas à communiquer avec Claire ou Annie au 819-574-3921 pour connaître les tarifs, obtenir plus de renseignements ou effectuer une visite. Elles se feront un plaisir de vous répondre ou de vous recevoir.

Roselyne Hébert

**Y**ou're looking for an animal nursery that could care for your four-legged friend during the holidays, during working hours or simply for a day? Claire Dumais offers you that service now at her kennel located at 37, Route 214, in Bury.

When she retired in October 2015, Claire, who was raised on a farm and who has been an animal lover since infancy, decided to open a kennel offering nursery services for ten animals (dogs, cats, etc.) in a clean environment: large, comfortable, well lit and secure.

You leave your animal at the kennel with his meals, his drugs, his favorite blankie, his toys and his health record. Your worries are over; he will be safe during his stay there. Fido will get the proper place for his size, be it a Pekinese or a Great Dane and MinMin will stay in a condo with enough space to exercise her muscles.

Twice daily, Dagwood will come out to his own playing area and if required, will benefit from a supervised walk along nice paths in the forest.

If you wish to enjoy your holidays peacefully, work without worry, or, why not, shop quietly, knowing your animal is well taken care of, do not hesitate to contact Claire or Annie at 819-574-3921 to find out about costs, get more information or if you wish to visit the facility. They will be pleased to answer your questions or organise a visit to the kennel.

Roselyne Hébert





# CHRONIQUE DE LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE BURY MUNICIPAL LIBRARY BULLETIN

## Horaire de fêtes

La bibliothèque sera fermée les samedis 26 décembre 2015 et 2 janvier 2016.

## Nouvel horaire en janvier

Après les vacances, la bibliothèque sera ouverte 30 minutes de plus les lundis après-midis, et 30 minutes de moins les mercredis soirs. Plusieurs personnes ont mentionné aux bibliothécaires qu'elles aimeraient venir le lundi, mais que la bibliothèque fermait trop tôt pour y arriver après le travail. Donc, à compter du 4 janvier, les heures seront comme suit :

Lundi : 14 h à 16 h 30  
Mercredi : 18 h à 20 h  
Samedi : 10 h à midi

## Heure de conte

La prochaine heure de conte sera le vendredi, 29 janvier 2016, à 13 h 15 à la bibliothèque, en français et en anglais. Tous les enfants de 4 à 7 ans sont bienvenus.

## Exposition de tableaux

En janvier, les œuvres de Martine Brault, artiste locale et membre du groupe d'artistes de Lennoxville, seront exposées à la bibliothèque.



**Transport forestier Mario Loiselle**  
 \*\*\* BOIS MOU \*\*\* BOIS FRANC \*\*\* 8 PIEDS + BILLOTS \*\*\*

NIR : R593228-1  
 675, Route 214  
 Westbury, Qc J0B 1R0  
 Rés. : 819-832-4413  
 Cell. : 819-820-5268  
 madeleinemario@live.com

NO TPS : R833713050  
 NO T.V.O. : 1053103142

## Holiday schedule

The library will be closed on Saturday, December 26 and Saturday, January 2.

## New hours

After the holidays the library will be open 30 minutes longer on Monday afternoons and 30 minutes less on Wednesday evenings. This is because several people have mentioned to the librarians that they would like to be able to come on Mondays after work, but the library closes too early. So starting on Monday, January 4, the library hours will be:

Mondays: 2 - 4:30 p.m.  
Wednesdays: 6 - 8 p.m.  
Saturdays: 10 - 12 a.m.

## Story Hour

There will be a story hour on Friday, January 29, 2016 from 1:15 to 2:30 p.m. in both English and French. Children from 4 to 7 years old are welcome.

## Art Exhibit

In January, works by Martine Brault, local artist and member of the Lennoxville Art Group, will be on display at the library.



**GHISLAIN BOLDUC**  
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,  
bureau 228N  
Cookshire-Eaton (Québec)  
JOB 1M0

Tél.: 819 875-5410  
Sans frais: 1 800 567-3523  
Télec.: 819 875-3475

[gbolduc-mega@assnat.qc.ca](mailto:gbolduc-mega@assnat.qc.ca)

## LA CANNEBERGE THE CRANBERRY

La canneberge est un arbrisseau qui croit dans les tourbières des régions froides. Présente à l'état sauvage, les Amérindiens l'utilisaient pour traiter divers problèmes de santé et pour la conservation des viandes et des poissons. Les Européens la consommaient pour lutter contre le scorbut.

Riche en flavonoïdes, anticoagulante, elle neutralise les radicaux libres du corps prévenant ainsi les maladies cardiovasculaires et cancéreuses, prévient également la carie dentaire et la croissance des bactéries causant la plaque dentaire et la destruction des tissus des gencives; elle combat les infections urinaires récurrentes, surtout chez la femme, ainsi que la bactérie *E. coli* et la bactérie *H. pylori*, responsable des ulcères d'estomac et d'intestins.

Elle constitue une excellente source de vitamine C et est bonne pour la santé des os. Consommer 115 ml de canneberges fraîches par jour comble les besoins en vitamine C. Elle augmente également le taux de bon cholestérol.

Nous avons un centre d'interprétation de la canneberge au Québec situé près de nous au 80, rue Principale à St-Louis-de-Blandford et ce centre nous déroule son tapis rouge pour le plus grand plaisir des visiteurs de septembre jusqu'à la mi-octobre chaque année.

[info@canneberge.qc.ca](mailto:info@canneberge.qc.ca)



The cranberry is a small shrub that grows in cold climate bogs. Amerindians used the berries, which are present in the wild, to treat various health problems and to preserve meat and fish. Europeans ate them to combat scurvy.

Rich in flavonoids and an anticoagulant, cranberries neutralize the body's free radicals, thus preventing cardiovascular diseases and cancer. They hinder the growth of dental cavities and of bacteria that cause plaque and the destruction of gum tissue. They combat recurrent urinary infections, especially in women, as well as the *E. coli* bacterium and that of *H. pylori*, which is responsible for stomach and intestinal ulcers.

Cranberries are good for bone health and an excellent source of vitamin C. Eating 115 ml. of fresh cranberries per day will meet your daily requirements for this vitamin. Cranberries will also increase your level of good cholesterol.

There is a cranberry interpretive centre near us. It is situated at 80 rue Principale, St-Louis-de-Blandford, Québec. Each year from September until mid-October, the Centre lays out the red carpet for the pleasure of its visitors.

[info@canneberge.qc.ca](mailto:info@canneberge.qc.ca)



### Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr  
Programme éducatif  
Menu équilibré

Lisette RoyRte 214 Bury

(819) 872-1133

**LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.**

**INSTALLATION DE PARE-BRISE**

*Main d'oeuvre qualifiée  
Ouvrage garanti*

130, Angus Sud,  
East Angus, Qc, J0B 1R0  
**819-832-4755**  
*Linda et Michel, propriétaires*

### REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme

Remorquage, survoltage  
Transports en tout genres  
Courtes et longues distances

**819-872-3292**  
Cell. : (819) 570-3651



Récupération de carcasses d'autos  
et de vieux fer.

850, Route 108  
Bury, Qc  
J0B 1J0



## THÉ ET VENTE DE NOËL DU FOYER ST-PAUL ST. PAUL'S REST HOME CHRISTMAS TEA AND SALE

**Merci!**

Les administrateurs du foyer St-Paul aimeraient prendre cet opportunité de remercier tous les bénévoles, les parrains et tous ceux qui ont assisté au thé et vente de Noël qui a eu lieu le 29 novembre. Non seulement cet événement est une façon amusante de lancer la saison des fêtes, mais c'est aussi un moment important pour nous de ramasser les fonds qui servent au bon fonctionnement de la résidence. Chaque année, le succès de l'événement est largement dû à la générosité de ceux qui contribuent des prix pour notre tirage, qui fabriquent des délices maison pour la table de pâtisseries, qui donnent des items à vendre à la table de cadeaux, et qui offrent les sandwiches et les gâteaux pour le thé. Et tout cela ne compte pas les heures de travail données par les bénévoles pendant l'événement, grâce à qui le thé est un succès...

*Dans les mots de Tiny Tim, "Que Dieu nous bénisse tous"...*

Randy Heatherington

*Nos meilleurs voeux pour une année 2016  
heureuse et en santé*



**Thank You!!**

The Board of Directors of St. Paul's Rest Home would like to take this opportunity to thank all of the volunteers, sponsors, and those who attended our annual Christmas Tea and Sale fundraiser that was held on November 29th. Not only is this annual event a fun way to start the holiday season, but it is also an important fundraising event for the Home. It is made possible each year through the continued generosity and commitment of all who contribute by donating prizes for our raffle, home-baked goodies for the bake table, items for the sales table, and the loaves of sandwiches and sweet breads. It is also made possible by the hours of hard work that so many volunteers give to make the tea a success...

*In the timeless words of Tiny Tim, 'God bless us every one'....*

Randy Heatherington

*Wishing you all the best for a happy and healthy 2016!!*





819-875-5455



Gilles Denis,  
propriétaire

Ouvert 7 jours  
De 7 h à 22 h

*Open 7 days a week  
7:00 a.m. to 10:00 p.m.*

Le mercredi, livraison des commandes  
téléphoniques et par internet à Bury et aux  
environs!

Telephone and internet orders are delivered on  
Wednesday to Bury and surrounding areas!



WiFi disponible  
WiFi available

Bâtiment LEED



## NOUVELLES DE L'ÉGLISE ANGLICANE ST-PAUL NEWS FROM ST. PAUL'S ANGLICAN CHURCH

### Récit de l'histoire de Noël

Le 24 décembre, à 14 h, les responsables de l'église anglicane St. Paul de Bury invitent les familles avec enfants et tous leurs amis à participer à un récit interactif et intergénérationnel de l'histoire de Noël. Les petits (12 ans et moins) porteront des costumes durant le récit et pourront choisir d'être des bergers, des anges ou des moutons. Les bébés et les tout-petits sont particulièrement les bienvenus. Les adultes participeront également! Pas de répétition ni d'expérience requise. La visite de l'ange à Marie débutera par « Let's Go and See the Baby » et, après l'eucharistie, autour de la table, les gens entonneront « Go Tell It On The Mountain ».

Ce sera bruyant et amusant. Les petits n'auront pas à rester assis tranquilles sans bouger. Les parents, les grands-parents et tous les autres pourront observer et apprécier le spectacle ou participer activement au récit. Nous espérons vous recevoir en grand nombre!

Mary McBurney

### Telling of the Christmas Story

On December 24 at 2 pm. St. Paul's Anglican Church in Bury wishes to welcome families with children, and all of their friends, to participate in an interactive, inter-generational telling of the Christmas story. Little ones (12 and under) will receive costumes to wear during the telling, and can choose to be sheep, angels, or shepherds. Babies and toddlers are especially welcome. Adults take part, too! No rehearsal and no experience necessary. "Let's Go and See the Baby!" begins with the angel visiting Mary and ends with Holy Eucharist around the table and singing "Go Tell It On The Mountain".

It will be noisy and fun and little ones will not have to sit still and be quiet. Parents and grandparents and everyone else can sit back and enjoy, or join in the fun. We hope to see you there!

Mary McBurney

### Carnet social Social Notes



**P**rompt rétablissement à :  
**W**ishing a speedy recovery to:

*Madame Danielle Rodrigue  
Monsieur Gérard Cloutier*

Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à [cotel25@bell.net](mailto:cotel25@bell.net)

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail at [cotel25@bell.net](mailto:cotel25@bell.net)



**N**os plus sincères condoléances aux familles de :

**D**eeppest sympathy to the families of:

*Madame Suzanne Bérubé-Ménard  
Monsieur Roger Bolduc*



## TRICOTER POUR LES REFUGIÉS KNITTING FOR REFUGEES



Jeudi après-midi, le 10 décembre, un groupe de gens de Cookshire et des communautés avoisinantes se sont réunis au nouveau centre communautaire Alexander Pope (dans le vieux presbytère anglican) pour tricoter des tuques pour des réfugiés syriens. Une quinzaine de femmes ont profité de l'occasion pour partager laine, aiguilles et conversation pendant que leurs doigts travaillaient joyeusement. Il y aura d'autres sessions de cette activité, alors si cela vous intéresse, surveiller votre journal local pour l'horaire.

On Thursday afternoon, December 10 a group of people from Cookshire and nearby communities met at the new Alexander Pope community Centre, in the old Anglican rectory in Cookshire, to knit tuques for Syrian refugees. Around 15 women shared wool, needles, and conversation while busy fingers knitted happily. There will be other sessions of this activity, so if you are interested, watch your local newspaper for the schedule.

### BALDWIN RÉCUPÉRATION VIEUX BOIS/OLD WOOD

VOUS SOUHAITE/WISH YOU

UN JOYEUX NOËL!  
A MERRY CHRISTMAS!

UNE BONNE ANNÉE  
2016  
A HAPPY NEW YEAR

Sur rendez vous  
Marie-Claude Vézina  
819-872-3897  
Sur Facebook

# HORAIRE DES FÊTES

**EN TOUT TEMPS, EFFECTUEZ  
VOS TRANSACTIONS  
FINANCIÈRES COURANTES:**

- desjardins.com
- m.desjardins.com
- guichets automatiques
- 1 800 CAISSES

Communiquez avec nous :  
819 875-3325

24 décembre	9 h à 12 h
25 au 28 décembre	FERMÉ
29 et 30 décembre	Horaires réguliers
31 décembre	9 h à 12 h
1 <sup>er</sup> au 4 janvier	FERMÉ

*Joyeuses fêtes!*

**Desjardins**  
Caisse des Hauts-Boisés  
Coopérer pour créer l'avenir



L'ACEF Estrie propose aux ménages à revenu modeste une solution pour améliorer le confort de leur résidence. Il leur suffit de participer à Éconologis, un programme du ministère de l'Énergie et des Ressources naturelles du Québec.

Éconologis permet de profiter de conseils judicieux ainsi que de travaux légers de calfeutrage et d'installation de produits liés à l'efficacité énergétique, et ce, tout à fait gratuitement. À certaines conditions, des thermostats électroniques sont également installés.

N'attendez pas les grosses factures de l'hiver, appelez dès maintenant au 819-563-1585 pour plus d'informations.

*ACEF Eastern Townships is offering low-income households a plan to improve the comfort of their residences. They can participate in Econologis, a program of the Ministry on Natural Resources of Quebec.*

*This program offers free advice and installation of insulation around doors and windows, as well as energy-saving devices. Under certain conditions, electronic thermostats may also be installed.*

*Don't wait for those big bills to arrive this winter! Call 819-563-1585 now for more information.*

# DÉCOMPTE DES FÊTES

LA PORTE DES TRÉSORS

**OUVERT 7 JOURS DU 1<sup>ER</sup> AU 24 DÉCEMBRE**

**EMBALLAGE GRATUIT**

bijoux, artisanat, chadelles,  
vêtements mode : Guess, Parasuco, Bench,  
montres, sacoches, parfums, etc.

**CERTIFICAT CADEAUX DISPONIBLES**

---

Heures d'ouverture des Fête - Christmas Opening Hours  
Ouvert tous les jours - Opened every day  
1 au 24 décembre-december

lundi - monday	9 :30 - 17 :30
mardi - tuesday	9 :30 - 17 :30
mercredi - wednesday	9 :30 - 17 :30
jeudi - thursday	9 :30 - 19 h
vendredi - friday	9 :30 - 17 :30
samedi - saturday	10 - 16 h
dimanche - sunday	12 to 16h

**541, RUE PRINCIPALE BURY**  
**819 872-3332**

# Hon. Marie-Claude Bibeau

DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.

*Joyeux temps des fêtes*  
*Happy Holidays*

175, rue Queen, suite 204  
Sherbrooke, Québec  
J1M 1K1

Tél. : 819-347-2598  
Télé. : 819-347-3583  
marie-claude.bibeau@parl.gc.ca

**Les Grues Fortin Inc**

Sylvio Fortin  
Propriétaire  
Région de l'Estrie

**(819) 578-7858**

Conseils d'expert en manutention  
Déplacement de vos petits bâtiments

24h sur 24, 7jours/sem  
Membre de l'APCHQ

*Auberge  
l'Orchidée*

*Depuis 1996*

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0  
**(819) 872-3873**  
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.  
[www.aubergelorchidee.com](http://www.aubergelorchidee.com)

**TRAITEUR**

Buffets froids ou chauds  
Mariages  
Après funérailles  
Méchoui  
Chef à la maison  
Produits maison  
Boîte à lunch



## QU'EST-CE QUE LE PROGRAMME PAIR? WHAT IS THE PAIR PROGRAM?

Le programme Pair est une façon de vivre dans une communauté soucieuse du bien-être de sa population. Ce service rassurant permet aux aînés de conserver leur autonomie, garantir leur sécurité ainsi que la tranquillité d'esprit à leur famille et leurs amis. Le programme Pair est un service personnalisé d'appels automatisés qui joint les aînés pour s'assurer de leur bon état de santé. Les abonnés reçoivent ces appels à des heures prédéterminées, une ou plusieurs fois par jour. (Certaines agences ne peuvent offrir le service les fins de semaine et les jours fériés.) Si l'abonné ne répond pas, une alerte est immédiatement lancée. Une vérification est systématiquement enclenchée par les responsables du système afin de vérifier si l'abonné est en détresse. Grâce aux appels de Pair, plusieurs vies ont pu être sauvées. Ce service est offert gratuitement. Un appel suffit pour s'y abonner.

Ce service dessert actuellement 4720 abonnés dans 1031 municipalités, et a effectué 112 sauvetages en 2015.

Le service s'adresse aux personnes qui se trouvent dans une de ces situations:

- habitant seules dans un secteur isolé
- dont les contacts sont éloignés
- handicapées
- en perte d'autonomie
- souffrant de maladie chronique
- oubliant souvent de prendre leur médication ou de s'alimenter
- vivant une situation de détresse psychologique
- prenant soin d'une personne en perte d'autonomie
- proches aidants dans une situation particulière
- seules

### Fonctionnement du programme Pair

Le service entrera en contact avec l'abonné de façon journalière et à l'heure choisie, au moyen d'un ordinateur qui vous donnera un message précis et personnalisé. Le fait de répondre au téléphone indiquera que l'abonné est en état de composer le 9-1-1 s'il a besoin d'aide. Cependant, s'il n'y a aucune réponse, le système automatisé rappellera dans un court laps de temps. Cette fois, si personne ne répond après cette deuxième tentative, une procédure d'alerte sera enclenchée et des démarches seront entreprises afin qu'une personne (un membre de votre famille, un ami, un voisin, un policier ou un bénévole) se rende au domicile de l'abonné pour effectuer une vérification.

N'hésitez pas à nous contacter pour avoir plus d'information ou pour vous inscrire

The Pair Program is a support system for the community that is concerned about the wellbeing of its population. This service allows vulnerable individuals to maintain their independence, and guarantees their safety while giving peace of mind to their friends and families. The Pair Program offers personalized service in the form of automated calls to ensure the on-going health of its subscribers. The subscribers receive calls at predetermined times, one or several times a day (some agencies do not offer this service on weekends or holidays). If the subscriber doesn't respond, an alert is immediately launched. The responders for the system will then verify that the subscriber is in distress. Thanks to Pair, several lives have been saved. This is a free service. Just call to subscribe.

The service has 4720 subscribers in 1031 municipalities, and rescued 112 subscribers in 2015.

This service applies to the following persons at risk:

- Those living alone in a remote area
- Those whose contacts live far away
- Handicapped people
- Those experiencing a loss of independence
- People with a chronic illness
- Someone who often forgets to take medication or to eat
- Someone who is in a fragile mental state
- A caregiver of a dependent adult
- Caregivers requiring support in particular situations
- Those living alone.

### How the Pair Program Works

The subscriber will be contacted by the automated service every day at a specified time with a precise and personalized message. The subscriber's response to the telephone indicates whether the subscriber is capable of dialing 9-1-1 if he or she is in need of assistance. If there is no response, the system automatically calls again in a short time and if at this time there is no response, the alert procedure is implemented and someone (member of the family, a friend, neighbour, police or volunteer) will be alerted to go to the home to check on the condition of the subscriber.

Do not hesitate to contact us for more information, or to subscribe.



**Décembre / December 2015**

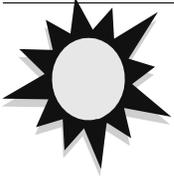
Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
<p>Thrift Store 529 Main Street Tues &amp; Wed 9 am to 4 pm <b>Fermé le 29, 30 déc</b></p>	<p>Écointre Fermé</p>	<p>1 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Catherine Lowe *Solange Mathieu</p>	<p>2 R Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Linda Bennett </p>	<p>3 R Badminton 19h Réunion de l'Image 7 pm A-C-C Women's Institute 7:30 pm </p>	<p>4 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Colette Bégin</p>	<p>5 Bibliothèque 10 h à midi *Melissa Daigle-Coates *Ashley Fisher</p>
<p>6 *Denis Boutin</p>	<p>7 G/O Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C- *André Lafond </p>	<p>8 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S *Maxime Perron  *Jonathan Williams</p>	<p>9 Exercice l'Âge d'or 9 h 45 à 11 h A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Abraham Bilodeau *Samuel Genest</p>	<p>10 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Michael MacIver</p>	<p>11 Story hour Heure de conte 1:15 pm library Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H</p>	<p>12 Library 10 am - noon</p>
<p>13 *Mariette Lapointe</p>	<p>14 Bibliothèque 14 à 16 h *Angela Perkins</p>	<p>15 *Roscoe Morrison</p>	<p>16 R Seniors' Exercise 9:45 A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30 Special meeting / Assemblée spéciale Budget municipal budget 7:30 / 19 h 30 A-C-C </p>	<p>17 R Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Natalie Lampron </p>	<p>18 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Jeannette Smyth</p>	<p>19 Bibliothèque 10 h à midi *Cindy Dougherty</p>
<p>20 Christms Carolling Chants de Noël Gazebo in the park Pavillon dans le parc 4 - 5 pm</p>	<p>21 G/O Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm </p>	<p>22 G/O *Jacques Alain </p>	<p>23 Library 6 pm - 8:30 pm</p>	<p>24</p>	<p>25 CHRISTMAS NOËL</p>	<p>26 Library Fermé / Closed *Daniel Cosman *Rejean Dugal *Ezter Schwenke **Martin &amp; Greta Jones**</p>
<p>27</p>	<p>28 Bibliothèque 14 à 16 h *Lisette Roy</p>	<p>29 R *Maxime Binnette *Brian Lowe </p>	<p>30 R Biblio/Library Fermé / Closed </p>	<p>31 Veillez noter que les bureaux municipaux seront fermés du 24 décembre, 2015 au 3 janvier, 2016. Please note that the town office will be closed from December 24, 2015 to January 3, 2016.</p>		

**Janvier / January 2016**

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	<b>Comptoir familial</b> 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	Écocentre closed			<b>1</b>	<b>2</b> Library Closed *Roger Desrochers
<b>3</b> *Simon Cyr-Beaudoin *Eugene Garcia	<b>4</b>  <b>G/O</b> Library 2 – 4:30 pm <b>Tentative</b> Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C *Sarah Gagné	<b>5</b>  <b>G/O</b> Badminton 7 – 9 pm P-M-S *Julie Desrochers	<b>6</b> Library 6 pm – 8:00 pm	<b>7</b> Badminton 19 à 21 h P-M-S *Audrey Dougherty *Danny Dougherty *Lisa Flanders	<b>8</b> Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Amy Husk *Ronald Lafond *Margaret Lawrence	<b>9</b> Bibliothèque 10 h à midi *Gaston Campagna
<b>10</b> *Charles Taillon	<b>11</b> Bibliothèque 14 à 16 h 30	<b>12</b> Assn. athlétique / Bury Athletic 19 h 30 A-C-C Badminton 19 à 21 h P-M-S *Zach Matheson	<b>13</b> <b>R</b> Exercice l'Âge d'or 9 h 45 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 	<b>14</b> <b>R</b> Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Myrna Bolduc	<b>15</b> Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	<b>16</b> Library 10 am - noon *Anne Bennett
<b>17</b>	<b>18</b> <b>G/O</b> Library 2 – 4:30 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Johanne Lapointe 	<b>19</b> <b>G/O</b> Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Brandy Smyth *Denise Trudel 	<b>20</b> Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8 pm *Jimmy Quinn	<b>21</b> Badminton 19 à 21 h P-M-S	<b>22</b> Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	<b>23</b> Bibliothèque 10 h à midi *Joy Allison *Gladys Morrison *Lillian Statton
<b>24</b> *Maxim Forget *Emersyn Smyth	<b>25</b> Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Zachary Gauthier *Marielle Quirion	<b>26</b> Badminton 19 à 21 h P-M-S *Alexandre Dougherty	<b>27</b> <b>R</b> Exercice l'Âge d'or 9 h 45 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h  *Joshua Smyth	<b>28</b> <b>R</b> Badminton 7 - 9 pm P-M-S Réunion de l'Image 19 h A-C-C 	<b>29</b> Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	<b>30</b> Library 10 am - noon *Shelley Jacklin
<b>31</b>	<b>G/O:</b> Regular Garbage/Ordures domestiques <b>R</b> Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires <b>C-L-B:</b> Centre de loisirs de Bury <b>C-C:</b> Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre <b>C-C:</b> Centre culturel uni de Bury / Bury United Cultural Centre <b>A-C-C:</b> Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre <b>C-L-C:</b> Community Learning Centre ( <b>P-M-S</b> ) <b>P-M-S:</b> Pope Memorial School / École Pope Memorial <b>S-V-H :</b> Salle Victoria/Victoria Hall (2 <sup>e</sup> étage, bureau municipal)					

**Février / February 2016**

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	<b>1</b> G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30 Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C 	<b>2</b> G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S 	<b>3</b> Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 - 8 pm	<b>4</b> Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm *Guy Chagnon	<b>5</b> Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Melody Young	<b>6</b> Bibliothèque 10 h à midi *Irma Chapman *Rita Lebourveau *Joannie Paré
<b>7</b> *Delmar Fisher	<b>8</b> Library 2 - 4:30 pm *Larry Smyth	<b>9</b> Assn. athlétique / Bury Athletic 19 h 30 A-C-C Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Tyson Bolduc *Garnet Morrison	<b>10 R</b> Exercice l'Âge d'or 9 h 45 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 	<b>11 R</b> Badminton 7 - 9 pm P-M-S 	<b>12</b> Clogging 6:30 - 8:30 pm *Teresa Jacklin *Michael Main *Elaine MacMillan	<b>13</b> Library 10 am - noon
<b>14</b> St. Valentine's Day Brunch de la St-Valentine 9 h 30 - 13 h A-C-C Organisé par/Sponsored by L'Image de Bury *Adam Rousseau	<b>15</b> G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30 Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Sandra Morrison *Anthony Quinn *Mariette Vachon 	<b>16</b> G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S 	<b>17</b> Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 - 8 pm *Peggy Coates	<b>18</b> Badminton 19 à 21 h P-M-S *Maria Garcia	<b>19</b> Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	<b>20</b> AMUSEZ-VOUS EN FAMILLE FAMILY FUN DAY P-M-S Bibliothèque 10 h à midi *Josée Busque
<b>21</b> *Garth Harrison *Eric Lapointe	<b>22</b> Library 2 - 4:30 pm *June Morrison	<b>23</b> Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Greg Savage *Lillie Jacklin	<b>24 R</b> Exercice l'Âge d'or 9 h 45 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 	<b>25 R</b> adminton 7 - 9 pm P-M-S *Addison Godin *Kyle Williams 	<b>26</b> Clogging 6:30 - 8:30 pm *Jennifer Daigle-Coates *Diane Lapointe	<b>27</b> Library 10 am - noon *Steven Chapman
<b>28</b>	<b>29</b> G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Yvon Bégin 	<b>Thrift Store</b> 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm	<b>Écocentre Fermé</b> G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques R Recycling/Récupération C-C: Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre S-V-H : Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)			



# COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR THE FARMER'S ALMANAC REPORT

**16 - 20 décembre** : froid avec périodes de neige  
**21 - 28 décembre** : plus doux avec averses de neige  
**29 - 31 décembre** : pluie se transformant en neige  
**1 - 7 janvier** : averses de neige, températures très froides  
**8 - 12 janvier** : neige et par la suite, quelques flocons et très froid  
**13 - 18 janvier** : neige suivi d'averses de neige et temps doux  
**19 - 23 janvier** : tempête de neige suivi de période d'ensoleillement et très froid  
**24 - 29 janvier** : encore des tempêtes de neige suivies d'averses de neige et très froid  
**30 - 31 janvier** : tempête de neige mais temps plus doux  
**1 - 5 février** : tempêtes de neige suivies d'averses de neige



**6 - 11 février** : tempêtes de neige suivies d'averses de neige et de temps froid  
**12 - 15 février** : tempête de neige suivi d'averses de neige et de temps plus clément

**December 16 – 20:** Cold with snowy periods  
**December 21 – 28:** Turning mild with snow showers  
**December 29 – 31:** Rain changing to snow  
**January 1 – 7:** Snow showers with very cold temperatures  
**January 8 -12:** Snow tapering to flurries and very cold  
**January 13 – 18:** Snow changing to flurries and turning milder  
**January 19 – 23:** Snowstorm then sunny and very cold  
**January 24 – 29:** More snowstorms tapering to flurries and very cold  
**January 30 – 31:** Snowstorm but milder temperatures  
**February 1 – 5:** Snowstorms then flurries  
**February 6 – 11:** Snowstorms then flurries and cold  
**February 12 – 15:** Snowstorms then flurries and milder





### *Noël*

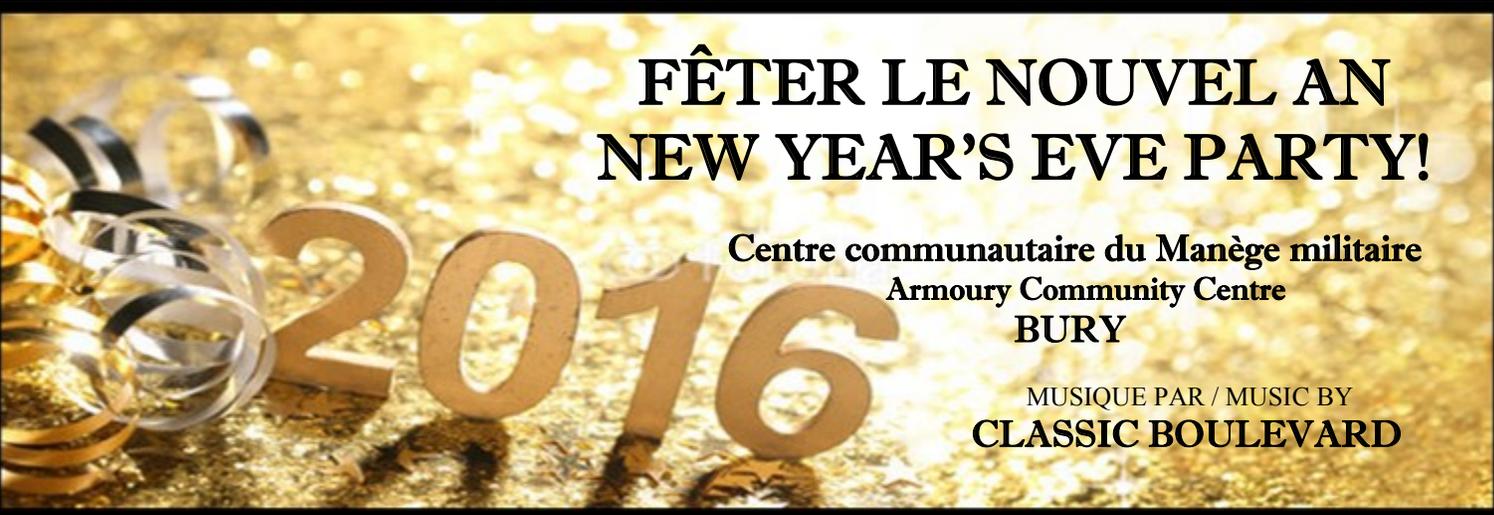
Venez à la bibliothèque de Lennoxville pour voir la merveilleuse exhibition de tableaux d'hiver du groupe d'artistes de Lennoxville.

Les tableaux seront exposés tout le mois de décembre. Venez nous voir!

### *Christmas Time*

Come to the Lennoxville Library to see the Lennoxville Art Group's wonderful display of winter paintings!

The paintings will be on display for the whole month of December. Do drop in and enjoy!



## **FÊTER LE NOUVEL AN NEW YEAR'S EVE PARTY!**

**Centre communautaire du Manège militaire  
Armoury Community Centre  
BURY**

MUSIQUE PAR / MUSIC BY  
**CLASSIC BOULEVARD**

If you're looking for a place to go on New Year's Eve where you can dress up to the nine's and spend the evening dancing and celebrating with friends and family, the Bury Armoury Community Centre is the place to be.

Tickets can be purchased for \$20 each from Robyn Parsons 819-872-1058 or Karen Blouin 819-872-3866.

No tickets at door

A buffet will be served during the evening  
BYOB

Vous voulez célébrer le jour de l'An tiré à quatre épingles, dans une ambiance chaleureuse avec votre famille et amis?

Si oui, le centre communautaire du Manège militaire est tout désigné!  
Les billets sont disponibles au coût de 20 \$ de Robyn Parsons 819-872-1058  
ou de Karen Blouin 819-872-3866.

Aucun billet à la porte.

Un buffet sera servi pendant la soirée.  
Apportez votre boisson.

## LA PASSERELLE VOUS OFFRE SES MEILLEURS VŒUX BEST WISHES FOR THE CHRISTMAS SEASON FROM LA PASSERELLE

La température et les décorations nous rappellent que le temps des Fêtes s'en vient. Déjà 2016 sonne à notre porte! Quelle année ce fut, avec de nombreuses mobilisations et la Marche mondiale des femmes!

Votre centre des femmes La Passerelle souhaite à chacune de vivre dans une atmosphère où règne l'amour, le respect, l'égalité, l'harmonie et la paix. Que chacune soit à l'abri des vents et du froid.

Au plaisir de vous retrouver à notre retour!

Prenez note que nos bureaux seront fermés du vendredi 18 décembre 2015 au dimanche 3 janvier 2016. Si pendant cette période vous avez besoin d'aide ou que vous êtes témoin du besoin d'une proche, vous pouvez appeler au 819-877-3050 ou SANS FRAIS au 1-888-699-3050, 24 h/jour, 7 jours/semaine.

### À venir à votre centre

L'année 2016 débutera avec une rencontre « J'ai chaud...Ah! La ménopause » à La Patrie le 13 janvier, à 19 h. Elle se poursuivra avec deux nouvelles activités au centre: De l'émotion au papier et Parlons nouvELLE, respectivement le 18 janvier à Bury et le 21 janvier à La Patrie.

Pour information ou inscription, communiquez à La Passerelle au 819-877-3423 ou sans frais au 1-877-447-3423. Pour toutes les autres activités, n'hésitez pas à consulter la programmation 2015-2016 disponible sur notre nouveau site internet.

[www.cdflapasserelle.org](http://www.cdflapasserelle.org)

[info@cdflapasserelle.org](mailto:info@cdflapasserelle.org)

The weather and the decorations remind us that the festive season is upon us and 2016 is almost here! What a year 2015 has been, with so much activism and the World March of Women!

Your Womens' Center, La Passerelle, wishes everyone a season filled with love, respect, equality, harmony and peace. May everyone be sheltered from the wind and the cold.

We look forward to reconnecting on our return in 2016!

Please note that our offices will be closed from Friday, December 18, 2015, until Sunday, January 3, 2016. If during this period you require aid or immediate assistance, you can call 819-877-3050, or TOLL FREE 1-888-699-3050, 24 hours a day, 7 days a week.

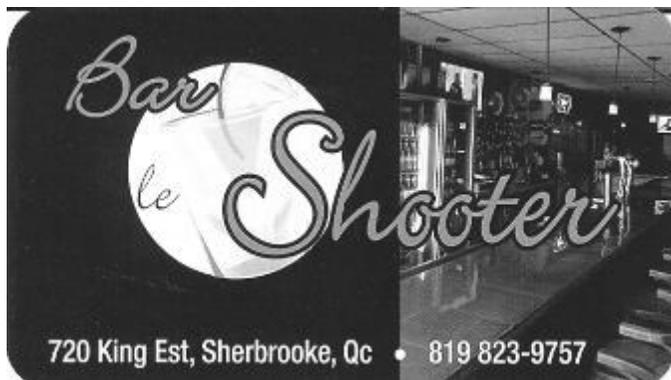
### Coming to your Centre

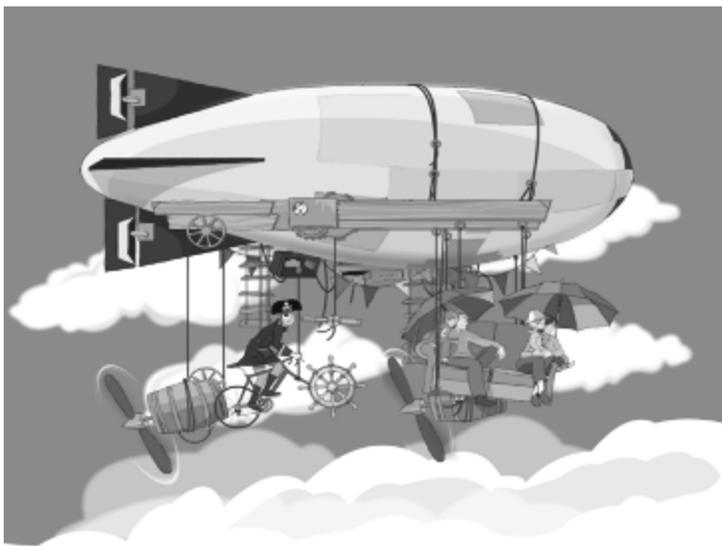
The year 2016 begins with a meeting about menopause on January 13 at 7:00 pm at the main center. This will be followed by two new activities at the center: "Putting emotions to paper" January 18 in Bury, and "Women Sharing News" January 21 at the center. These activities will be held in French.

For information or to register, contact La Passerelle at 819-877-3423 or toll free at 1-877-447-3423. For all other activities, please do not hesitate to consult the 2015-2016 calendar of programs, which is available on our new internet site:

[www.cdflapasserelle.org](http://www.cdflapasserelle.org)

[info@cdflapasserelle.org](mailto:info@cdflapasserelle.org)





## Les fêtes de l'imaginaire

## The Imagination Project

Les fêtes de l'imaginaire est une série de 3 ateliers de 60 minutes qui s'adressent aux enfants de 3 ½ à 4 ans et leur(s) parent(s). Les enfants âgés de 5 ans qui ne fréquentent pas l'école peuvent aussi participer.

Les ateliers sont animés par Sylvain Dodier (groupes francophones) et Tammy Bailey (groupes anglophones). Guidés par Sylvain ou Tammy, vous voyagerez dans l'imaginaire. En groupe, vous inventerez des comptines et des histoires. Vous serez amusés par la magie des livres et vous explorerez des jeux sur tablette numérique.

Les fêtes de l'imaginaire seront animées au moment qui conviendra le mieux à chaque groupe de familles. Dans les fêtes de l'imaginaire, une famille hôte accepte d'accueillir chez elle quatre familles invitées pour la série d'ateliers. Les fêtes ont donc lieu à la maison! Si un groupe préfère festoyer dans un local de la municipalité, il sera aussi possible de le faire.

### Est-ce vraiment la fête? Mais OUI!

Dans une fête, il y a de la nourriture! Une collation sera servie à la fin de chacun des ateliers. Dans une fête, il y a des cadeaux! En participant aux fêtes de l'imaginaire, votre enfant recevra en cadeau 4 livres et un abonnement au magazine *Pomme d'api*. De plus, un sac rempli de livres circulera sous forme de prêt parmi les familles participantes.

Si vous avez envie d'être une famille hôte ou de faire partie des familles invitées, contactez Myrthô Ouellette, coordonnatrice du HSF fou de ses enfants au 819 560-8410, poste 2141 ou à [coordo@hsf-foudelesenfants.com](mailto:coordo@hsf-foudelesenfants.com). Vous pouvez même nous écrire sur Facebook en allant sur notre page [www.facebook.com/hsfenfants](http://www.facebook.com/hsfenfants).

The Imagination Project is a series of three workshops of 60 minutes aimed at children from 3½ to 4 years old and their parents. Children of 5 years old who are not in school are also welcome to attend.

The workshops are led by Sylvain Dodier (in French), or Tammy Bailey (in English). With Sylvain or Tammy as guide, participants will wander into their imaginations to invent stories and rhymes, enjoy the magic of books and explore digital games on a tablet computer.

The Imagination Project is held at the convenience of families. A host family invites four other families to participate in the Imagination Project in their home. If a group would prefer to hold the workshop in a local community centre or library, that can be done too.

### Is it a party? YES!!

At a party, there's food! A snack will be served at the end of each workshop session. At a party, there are presents! As a participant in the Imagination Project, each child will receive a gift of four books and a subscription to the magazine *Pomme d'api*. In addition, a bag of books on loan will circulate among the participating families.

If you would like to be a host or an invited family, please call Myrthô Ouellette, coordinator of HSF fou de ses enfants at 819 560-8410 ext. 2141 or email [coordo@hsf-foudelesenfants.com](mailto:coordo@hsf-foudelesenfants.com). You can also write to us on Facebook at [www.facebook.com/hsfenfants](http://www.facebook.com/hsfenfants).

FR/1 453 42 2838-28

Atelier  
**VIRAGE** inc. ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

François Lessard  
**819 578-4992**

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3183322

**BONJOUR BONJOUR  
BIENVENUE CHEZ MIMI**

Services de garde En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel Places disponibles

Anglais / Français

Plusieurs activités pendant l'année

Pour plus d'information communiquez avec  
Micheline Brochu  
850, route 108,  
Bury, Qc J0B 1J0 819-872-3292

## COURS DE TAI-CHI À SCOTSTOWN

Lundi après-midi 1 h 30 à 3 h 30  
À partir du 11 janvier.  
Pour information :  
Céline Trudeau 819-231-8047 ou  
Nicole Gagné au 819 657-4475

## TAI-CHI CLASSES IN SCOTSTOWN

Monday afternoons from 1 :30 to 3 :30  
Beginning January 11.  
For information, call  
Céline Trudeau at 819-231-8047 or  
Nicole Gagné at 819-657-4475



### CAMPAGNES DE FINANCEMENT FUND RAISING

*Votre conseiller / Your Consultant*  
**Bernard Bourgeois**

Bur.:(819) 872-3278                      1-800-567-3435  
Fax: (819)872-3278



150, rue Angus Sud - Bureau 9  
East Angus, QC  
JOB 1R0  
Téléphone : (819) 832-3433  
Télécopieur : (819) 832-3923

**D<sup>re</sup> Lucie Turcotte**  
Optométriste



Scierie Mobile A. C.  
Sciage de billots

Alain Côté  
171 Rte 108 Bury P.Q.

819-872-3744  
Cell: 819-574-6270

## Valentine's Brunch Brunch de la St-Valentin

COLLECTÉE DE FONDOS POUR  
ANNUAL FUND RAISER FOR

### Bury's Image de Bury

DIMANCHE, LE 14 FÉVRIER 2016, DE 9 H 30 À 13 H  
SUNDAY FEBRUARY 14, 2016 9:30 A.M. - 1:00 P.M.

MANÈGE MILITAIRE À BURY  
BURY ARMOURY

ADULTES 10 \$ / ADULTS - \$10  
ENFANTS 6 À 12 - 6 \$ / CHILDREN 6 TO 12 - \$6  
ENFANTS 0 À 5 - GRATUIT / CHILDREN 0 TO 5 - FREE  
FAMILLES (2 ADULTES, 3 ENFANTS) 28 \$  
FAMILIES (2 ADULTS, 3 CHILDREN) \$28.00

LES BILLETS SERONT DISPONIBLES AUPRÈS DES MEMBRES DE L'IMAGE  
OU À L'ENTRÉE  
TICKETS MAY BE BOUGHT FROM ANY MEMBER OF THE IMAGE  
OR AT THE DOOR

OU CONTACTEZ / OR CALL  
JOANNE SMYTH 819-872-3271  
SUSAN RENAUD 819-872-3204

# HOLIDAY HOURS

#### DAY-TO-DAY BANKING ANY TIME

desjardins.com  
m.desjardins.com  
ATMs  
1-800-CAISSES

Contact us:  
819-875-3325

December 24	9 a.m. to 12 p.m.
December 25 to 28	CLOSED
December 29 and 30	Regular hours
December 31	9 a.m. to 12 p.m.
January 1 to 4	CLOSED

*Happy Holiday!*

**Desjardins**  
Caisse des Hauts-Boisés  
Cooperating in building the future





## ANNONCES CLASSÉES CLASSIFIED ADS

### Déneigement

Pour un service fiable de déneigement, veuillez contacter Randy Chapman, au 819-872-3478.

### Snow Removal

For reliable snow removal this winter, please call Randy Chapman, 819-872-3478



### À vendre

Skis alpins DynaStar 162 cm avec bâtons - \$100  
Bottes Nordica femmes grandeur 7 - \$50  
Casque Salomon (bleu) petit - \$50  
Téléphone: 819-872-3676

### For sale

Alpine Skis DynaStar 162 cm with poles - \$100  
Boots Nordica ladies size 7 - \$50  
Helmet blue, Salomon, small - \$50  
Phone: 819-872-3676

*Le printemps*  
RESTAURANT VÉGÉTARIEN  
819-987-1207

**Coiffure Contraste**  
760, route 214  
Bury QC JOB 1R0  
819 872.3446  
Vous servir est un plaisir



## THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

### The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

**Tami Spires, minister**  
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English  
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church  
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse  
42 rue Principale N, Sawyerville

December 22, Tuesday 2 pm  
**Sawyerville Manse**

### BLUE CHRISTMAS SERVICE

This is a special service for those who wish to honour Christmas but are not up to a celebration.

### CHRISTMAS EVE

Thursday December 24, 2015 2:00 pm  
Joint Service in Cookshire

December 27  
**NO SERVICE**

Certain services de pastoral sont disponibles en français (mariages, funérailles, visites à l'hôpital, etc.)

### ALL ARE WELCOME



Atelier **VIRAGE** inc. ENTREPRENEUR GÉNÉRAL  
François Lessard  
819 578-4992  
Construction/rénovation en tous genres  
• Rajout • Deuxième étage • Bâtiment agricole • Garage



## CENTRE DE LOISIRS RECREATION CENTRE

529, rue Main, Bury

### Une nouveauté à venir!

Une salle de jeu ouvrira ses portes sous peu, les lundi soir pour les gens qui veulent se divertir.

Cette salle est située au 529 rue Main à Bury et on y trouve entre autres une table de billard, un jeu de dards, des jeux de cartes, du hockey sur table, etc.

Si vous souhaitez venir vous amuser, inscrivez-vous en téléphonant au numéro 819-872-3783.

Laissez votre nom et numéro de téléphone, on communiquera avec vous pour vous donner plus d'informations.

Veillez noter que le Comptoir familial fermera ses portes du 24 décembre 2015 au 4 janvier 2016 pour le congé de Noël.

### Something new is coming soon!

A new games room will soon be opening on Monday evenings. Anyone who wishes to participate is welcome.

The games room is situated at 529 Main Street, Bury. You will find among other things, a billiard table, game of darts, decks of cards, table hockey, etc.

If you wish to come and have fun, please call and register at 819-872-3783. Leave your name and telephone number and we will call you back to give you more information.

Please note that the thrift store will be closed from December 24, 2015 until January 4, 2016 for the Christmas holidays.

L'équipe du centre de loisirs et du comptoir familial profite de cette occasion spéciale pour vous remercier de votre générosité et pour vous souhaiter nos vœux les plus sincères à l'occasion du temps des Fêtes.

During this special time of year, the Recreation Centre and Thrift store team wish to thank you for your generosity and extend their sincere wishes for a happy Holiday season.

**Plus de 25 ans d'expérience**

**Marcel Blais Excavation**

Excavation (tous genres)	Deer 440
Transport : terre, sable, gravier.	Pelle mécanique Kubota kx 161
Champs d'épuration - Septic systems	Kobelco 220
Drainage - fossé - Travaux forestiers	Case CX130

**Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046**

*Résidences* **Cass** *Funeral Homes*  
*Funéraires*

**Services Funéraires Complets**  
Français - English - Toutes dénominations  
Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

**☎ 564-1750 : 800-567-6031 &**  
À vos côtés depuis 1913

# ACCRO-TECHNO

La technologie vous intéresse? Vous intrigue? Vous ennue? Vous décourage?  
Pique votre curiosité? Nous avons peut-être alors une solution pour vous.

Le projet « **Accro-Techno** » se tiendra à l'automne 2015 et l'hiver 2016 afin de permettre à la clientèle aînée de faire un survol de base de nouvelles technologies. Qu'est-ce qu'un ... ordinateur? Internet? Courriel? Facebook? MP3? Texto? Téléphone intelligent? Etc.

Le Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François, grâce au support financier du **Secrétariat aux aînés**, tiendra des ateliers d'initiation portant sur :

- Volet 1) Atelier d'initiation à l'ordinateur (3hres)
- Volet 2) Atelier d'initiation à Internet (3hres)
- Volet 3) Atelier d'initiation à la Tablette (Pré-requis : connaissance de base en informatique) (3hres)
- Volet 4) Initiation à la « Sécurité et technologie » (3hres)



Une activité spéciale regroupera les participants pour un atelier complémentaire sur les technologies et une activité festive.

Les ateliers se tiendront dans les CACIs participants du Haut-Saint-François.

Le nombre d'inscription par groupe dépendra du nombre d'ordinateurs disponibles.

## **Veillez prendre note que :**

- Pré-requis : être une personne de **60 ans** et plus du Haut-Saint-François
- Le nombre de place est limité
- La documentation requise est fournie
- **Coût : gratuit**

---

Suite aux ateliers, si vous découvrez un intérêt pour les nouvelles technologies, nous serons en mesure de vous diriger vers un CACI près de chez vous où vous trouverez une vaste gamme de formations adaptées à vos besoins en matière informatique.

**Pour vous inscrire Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François :**

Téléphone: 819-560-8540

209, Des Érables, Weedon, Qc J0B 3J0

Courriel: [cab@cabhsf.org](mailto:cab@cabhsf.org)

Site Web: [www.cabhsf.org](http://www.cabhsf.org)

**CENTRE**  
**D'ACTION BÉNÉVOLE**  
Du Haut-Saint-François



**\*Merci à la SADC pour sa contribution spéciale dans ce projet!**

**Vous avez besoin de livres, jeux, casse-têtes??  
Vous en avez à donner??**

*Do you need books, games, puzzles?  
Do you have some to give away?*

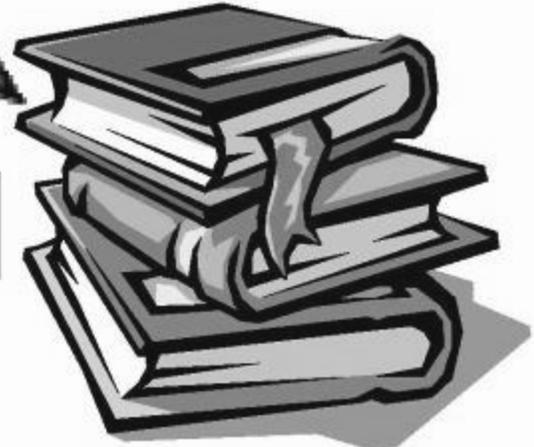
**TOUS les jeudis  
de 10h à 18h30**



**Plusieurs milliers**

**de livres anglais et français,  
jeux de société ou casse-têtes  
à très bas prix!!!**

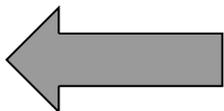
**Bazar de livres**



**Venez nous voir au:  
189, rue St-Jacques East Angus**

Thousands of books in French and English  
at really low prices! Every Thursday at 189  
rue St. Jacques in East Angus

Contact : Katia Palardy 819-943-2781 courriel : [MoissonHsf@gmail.com](mailto:MoissonHsf@gmail.com)  
Suivez-nous sur : <https://www.facebook.com/moissonhsf>



## COMPUTER COURSES

The Centre d'action bénévole is offering free computer workshops in French in the CACIs (computer centres) of the Haut St. François. In order to take these workshops you must be at least 60 years old and able to follow the courses in French. The number of places is limited, so you should call the Centre at 819-560-8540 for more information about times and dates and to enroll.



**ENTREPRENEUR GÉNÉRAL**

PROJET DE RÉNOVATION  
AGRANDISSEMENT, GARAGE  
PORTES ET FENÊTRES  
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE  
REVÊTEMENT  
TOITURE  
PLIAGE ALUMINIUM  
PATIO EN BOIS ET BÉTON  
PLANCHER ETC..

**RÉSIDENTIEL  
COMMERCIAL**

**Tél: 819-872-1189  
Cell: 819-571-5859  
451 Ch Allyson Bury Qc  
Sébastien Gagné prop.**

-Évaluation Gratuite  
-Travaux après Sinistre

**SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION  
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI**

Constructions-sebast@bell.net R.B.Q. 5642-3494-01

# Recette du Mois

C'est la saison des canneberges, spécialement quand les fêtes arrivent. Elles se marient bien avec les côtelettes de porc pour un plat principal qui demande peu de travail.

## Côtelettes de porc sautées aux canneberges

¼ c. à thé de thym séché	3 c. à soupe de miel
¼ c. à thé de sel	2 c. à thé d'huile de canola
¼ c. à thé de poivre moulu	¼ tasse d'oignon haché
4 côtelettes de porc désossées (à peu près 1 livre)	1 tasse de canneberges, fraîches ou congelées, dégelées, émincées
2/3 de tasse de jus de canneberge (ou d'oranges)	

Mélanger le thym, le sel et le poivre et en saupoudrer les côtelettes des deux côtés. Bien mélanger le jus et le miel. Chauffer l'huile dans une poêle non adhésive. Ajouter les côtelettes, les faire brunir des deux côtés, 2 à 3 minutes. Pousser les côtelettes sur le côté et ajouter les oignons, cuire en brassant quelques minutes. Verser la moitié du mélange de jus dans la casserole et ajouter les canneberges. Réduire la chaleur à feu moyen et compléter la cuisson des côtelettes, de 2 à 4 minutes. Mettre les côtelettes dans un plat de service et garder au chaud. Ajouter le restant de jus dans la casserole, cuire à feu vif jusqu'à réduction en sirop. Verser sur les côtelettes.

Je n'aime pas utiliser les poêles en téflon, mais de nouvelles poêles non adhésives sont bonnes. Utilisez la poêle que vous désirez et ajustez la quantité d'huile en conséquence.

Traduit par Danielle Rodrigue

## Ragoût végétarien

Nous avons tous entendu parler des avertissements de l'Organisation mondiale de la santé sur la consommation excessive de viande rouge. Je ne crois pas que cela fera de nous des végétariens, mais certaines recettes végétariennes sont si savoureuses que ça vaut la peine de les ajouter à notre collection. Celle-ci a été un succès surprenant lorsqu'elle a été servie lors de notre dîner communautaire d'automne, ici en Oregon.

½ tasse de quinoa	1 oignon haché
¾ tasse de lentilles	3 gousses d'ail émincé
1 boîte de tomates en cubes avec basilic	5 tasses de bouillon de légumes
1 boîte de pois chiches	3 c. à soupe de sauce Worcestershire
1 boîte de 250 ml (8 oz) de sauce aux tomates	2 c. à soupe de sauce soya
1 boîte de maïs	1 courge musquée
1 tasse de pois congelés	1 c. à soupe de thym séché.
1 boîte de haricots rouges égouttés	

Mettre tous ces ingrédients dans une mijoteuse. Cuire à haute température durant 4 à 6 heures ou durant 8 heures à basse température.

Eileen Bucklin

Traduit par Andrée Audet



# Recipe of the Month

This is the season for cranberries, especially as the holidays are coming. They combine well with pork chops for a main course that does not require too much work.

## Pork Chops Sautéed with Cranberries

1/4 tsp. dried thyme	3 tbsp. honey
1/4 tsp. salt	2 tsp. canola oil
1/4 tsp. ground pepper	1/4 cup chopped onions
4 boneless pork loin chops, (about a pound)	1 cup cranberries, fresh or frozen, thawed and finely chopped
2/3 cup cranberry juice (or orange juice)	

Mix the thyme, salt and pepper and sprinkle it on both sides of the pork chops. Stir the juice and honey until they are well blended. Heat the oil in a non-stick pan until hot. Add the chops and cook until browned on both sides, 2 to 3 minutes. Push the chops to the side and add the onions, stirring for a few minutes. Pour half the juice mixture into the pan, add the cranberries. Reduce the heat to medium and cook the chops until cooked through, 2 to 4 minutes. Transfer the chops to a serving plate and keep warm. Add the remaining juice to the pan, Increase the heat to high and cook until the mixture reduces and forms a syrup. Pour sauce over the chops.

I do not like to use the old Teflon pans, but some newer non-sticks are okay. Use any pan you wish and adjust the oil amount accordingly.

## Veggie Stew

We have all heard the World Health Organization's warning about excessive consumption of red meats. I suspect that will not turn us into vegetarians, but some vegetarian recipes are so tasty that they are worth adding to our collection. This one was a surprising success when served at our fall community dinner here in Oregon.

1/2 cup quinoa	1 chopped onion
3/4 cup lentils	3 cloves minced garlic
! can diced tomatoes with basil	5 cups vegetable broth
1 can chick peas	3 tbls. Worcestershire sauce
1 8 oz. can tomato sauce	2 tbls. soy sauce
1 can corn	1 butternut squash
1 cup frozen peas	1 tbls. dried thyme
1 can kidney beans, drained	

Put all these ingredients in a crock pot on high for 4 to 6 hours or on low for 8 hours+

Eileen Bucklin





**HORAIRE DES ASSEMBLÉES DE CONSEIL EN 2016**

2016 CALENDAR OF MONTHLY COUNCIL MEETINGS

LUNDI 11 JANVIER Monday January 11 <sup>th</sup>	LUNDI 1 FÉVRIER Monday February 1 <sup>st</sup>	LUNDI 7 MARS Monday March 7 <sup>th</sup>
LUNDI 4 AVRIL Monday April 4 <sup>th</sup>	LUNDI 2 MAI Monday May 2 <sup>nd</sup>	LUNDI 6 JUIN Monday June 6 <sup>th</sup>
LUNDI 4 JUILLET Monday July 4 <sup>th</sup>	LUNDI 1 AOÛT Monday August 1 <sup>st</sup>	LUNDI 12 SEPTEMBRE Monday September 12 <sup>th</sup>
LUNDI 3 OCTOBRE Monday October 3 <sup>rd</sup>	LUNDI 7 NOVEMBRE Monday November 7 <sup>th</sup>	LUNDI 5 DÉCEMBRE Monday December 5 <sup>th</sup>

**ERRATUM – Une erreur s’est glissée dans l’avis public sur le budget publié en novembre. On a annoncé que l’assemblée extraordinaire sera tenue le lundi 16 décembre mais en fait elle sera tenue mercredi le 16 décembre.**

**ERRATUM An error was committed in the public notice for the budget published in November. It was announced that the extraordinary meeting will be held on Monday December 16th when, in fact, it will be held on Wednesday December 16th.**

# MUNICIPALITÉ DE BURY



*En cette période de  
réjouissances, la municipalité  
de Bury est heureuse de  
souhaiter à tous et  
à toutes un joyeux Noël  
ainsi qu'une  
bonne année 2016.*

*During this joyous  
holiday season, the  
Municipality of Bury  
wishes to one and all, a  
very Merry Christmas and  
a Happy New  
Year 2016.*

**CUEILLETTE DES ORDURES ET MATIÈRES RECYCLABLES POUR LA PÉRIODE DES FÊTES**

Pour la fin de l'année, nous vous rappelons que la cueillette des matières recyclables sera devancée d'une journée, soit les mardi et mercredi, 29 et 30 décembre 2015. La cueillette des vidanges (poubelles) demeure aux mêmes jours soit les lundi et mardi, 4 & 5 janvier 2016.



**COLLECTION OF WASTE MATERIAL AND RECYCLING DURING THE HOLIDAY SEASON**

For the end of the year, we remind you that the collection of recyclable materials will be moved up to Tuesday and Wednesday, December 29<sup>th</sup> and 30<sup>th</sup>, 2015. The collection of garbage will remain unchanged, that is, Monday and Tuesday, January 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup>, 2016.

**Redistribution aux municipalités des redevances à l'élimination de matières résiduelles /  
Redistribution to the municipalities of royalties on the disposal of residual materials**

Redistribution de 2014 / 2014 Redistribution

Municipalité / Municipality	Population	Montant pour la période du 1 <sup>er</sup> octobre 2013 au 30 septembre 2014 /  Amount for the period of October 1st, 2013 to September 30th, 2014	Par habitant / Per citizen	Par habitant avec moyenne Québec /  Per capita with the Quebec average
Bury	1 241	7 550,64 \$	6,08 \$	10 709,83 \$

Moyenne Québec/Quebec Average \$ 8,63

Moyenne MRC HSF Average \$ 7,10

Montant maximum par habitant Québec / Maximum amount per capita in Quebec \$ 11,53

Montant maximum par habitant MRC HSF / Maximum amount per capita in MRC HSF \$ 9,50

Montant minimum par habitant Québec / Minimum amount per capita in Quebec \$ 3,52

Montant minimum par habitant MRC HSF / Minimum amount per capita in MRC HSF \$ 4,82

Consommation d'eau / Water consumption

Quelle est notre performance à Bury? / How do we rate in Bury?

Voici quelques données sur la consommation d'eau au Canada, au Québec et à Bury :

Le Québec est l'un des plus grands consommateurs d'eau au monde. En 2006, la production d'eau potable était de 35 % plus élevée que la moyenne canadienne et de 62 % plus élevée qu'en Ontario. Le volume d'eau distribué était alors de 795 litres par personne par jour, alors que la moyenne canadienne s'établissait à 591 et celle de l'Ontario à 491.

La Stratégie Québécoise d'Économie d'Eau Potable vise deux objectifs avant l'année 2017 : Réduire d'au moins 20% la production moyenne d'eau par personne pour l'ensemble du Québec Réduire le taux de fuites pour l'ensemble des réseaux d'aqueduc à un maximum de 20% du volume d'eau distribué.

Pour une municipalité avec moins de 500 personnes desservies par le réseau d'aqueduc la consommation par personne ne devrait pas dépasser 359 litres par personne par jour. En 2014 la consommation à Bury était de 415 litre par personne par jour. Nous n'avons pas les données pour l'année 2015. Notre performance n'est pas à la hauteur des normes et nous devons tous faire les efforts pour réduire notre consommation avant que des mesures nous soient imposées par les ministères. Pour plus d'information sur la Stratégie d'économie d'eau potable vous pouvez consulter le site du ministère des Affaires Municipales au [www.mamot.gouv.qc.ca](http://www.mamot.gouv.qc.ca)

---

Here are a few facts on water consumption in Canada, in Quebec, and here in Bury:

Quebec is one of the biggest water consumers in the world. In 2006, the production of water was 35% higher in Quebec than the Canadian average and 62% higher than in Ontario. The volume of water distributed at that time was 795 litres per person per day, whereas the Canadian average stood at 591 and the in Ontario at 491.

The *Stratégie Québécoise d'Économie d'Eau Potable* has two objectives to meet by the year 2017 : Reduce the average production of water per person in Quebec by 20% and reduce the rate of water breaks on all water networks to a maximum of 20% of all the water that is distributed.

For a municipality with less than 500 people serviced by the water system, the consumption per person should not exceed 359 litres per person per day. In 2014 the rate of consumption in Bury was 415 litres/p/d. We do not have the information for 2015. Our performance is not quite up to standards and we will all have to make efforts to reduce our consumption before measures are imposed on us by the different ministries. You can find more information on the *Stratégie Québécoise d'Économie d'Eau Potable* on the Ministry of Municipal Affairs web site at [www.mamot.gouv.qc.ca](http://www.mamot.gouv.qc.ca)

## *Horaire de la Patinoire*

2015/2016

### *Skating Rink Hours*



*Jours de la semaine :*

*Weekdays*

17h30 - 21h00

5:30 - 9:00

*Fin de semaine et congés scolaires:*

*Weekends and school holidays*

13h30-17h & 18h-21h

1:30 - 5:00 & 6:00-9:00

## ÉCOCENTRE DU HAUT-ST-FRANÇOIS



Les lumières de Noël seront acceptés à l'Écocentre de la MRC **dès son ouverture en avril 2016.**

Vous êtes invités à déposer vos lumières de Noël au dépôt situé au 105, chemin Maine Central à Bury.

**Attention!** Seules les lumières de Noël standards (ampoules et filage) seront acceptées. Aucune structure de personnages (père Noël, bonhomme de neige, etc.), couronnes ou autres décorations lumineuses ne seront acceptées.

Christmas lights will be accepted at the Ecocentre of the MRC **at their opening in April 2016.**

You are invited to bring them at their depot located at 105, Maine Central Road, Bury.

**Attention!** only standard Christmas lights (bulbs and wiring) will be accepted. No structures characters (Santa, snowman, etc...) crowns or other light decorations will be accepted.



» Pour la cueillette des gros rebuts: déposer vos gros rebuts la fin de semaine avant les dates précisées au calendrier. «  
 Big garbage will be picked up on the dates mentioned in the calendar. Items must be at the road the week-end prior to the pick up.

janvier 2016						
Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
27	28	(29)	(30)	31	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	(13)	(14)	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	(27)	(28)	29	30
31						

février 2016						
Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	(10)	(11)	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	(24)	(25)	26	27
28	29					

mars 2016						
Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
	29	1	2	3	4	5
6	7	8	(9)	(10)	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	(23)	(24)	25	26
27	28	29	30	31		

Pâques - 27 mars / Easter - March 27th

avril 2016						
Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
					1	2
3	4	5	(6)	(7)	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	(20)	(21)	22	23
24	25	26	27	28	29	30

mai 2016						
Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
1	2	3	(4)	(5)	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	(18)	(19)	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

juin 2016						
Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
			(1)	(2)	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	(15)	(16)	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	(29)	(30)		

juillet 2016						
Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	(13)	(14)	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	(27)	(28)	29	30
31						

août 2016						
Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	(10)	(11)	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	(24)	(25)	26	27
28	29	30	31			

septembre 2016						
Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
				1	2	3
4	5	6	(7)	(8)	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	(21)	(22)	23	24
25	26	27	28	29	30	

octobre 2016						
Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
						1
2	3	4	(5)	(6)	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	(19)	(20)	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

novembre 2016						
Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
		1	(2)	(3)	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	(16)	(17)	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	(30)			

décembre 2016						
Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
				(1)	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	(14)	(15)	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	(28)	(29)	30	31

ORDURE / GARBAGE

RECYCLAGE / RECYCLING

GROS REBUTS / BIG GARBAGE



# Chantons Noël Christmas Carolling

Dimanche, le 20 décembre, 16  
h

Sunday, December 20, 4:00 p.m.

Au kiosque dans / At the gazebo in  
Memorial Park, Bury

Un chocolat chaud sera servi pour vous rechauffer!

Hot chocolate will be served to warm you up!

Information:

Sue Renaud 819-872-3204

